

en'vie

Le magazine de Bischwiller

Septembre - Décembre 2017

06

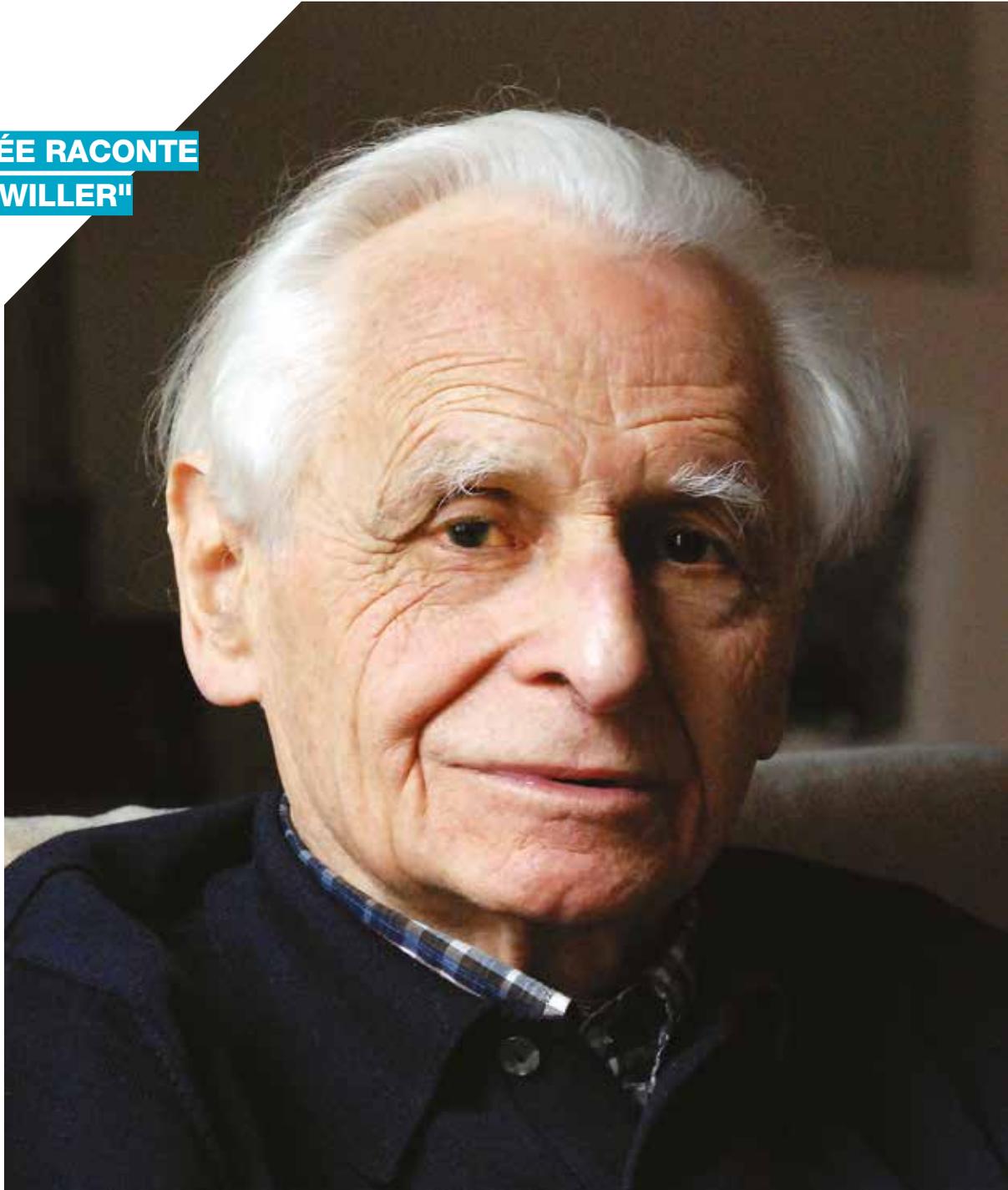
CLAUDE VIGÉE RACONTE "MON BISCHWILLER"

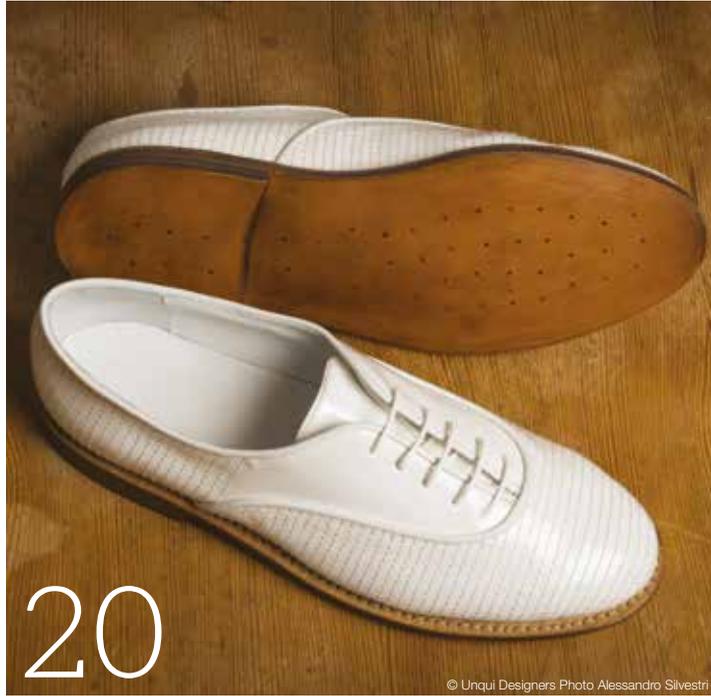
(PAGE 10)

CRAC BOOM CLAC !
CONCERT ÉLECTRO
(PAGE 4)

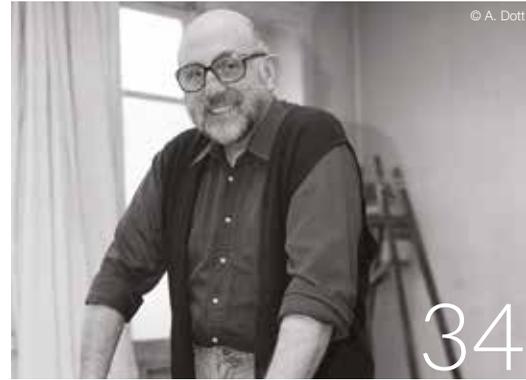
L'ANNÉE DU TEXTILE
À BISCHWILLER
(PAGE 20)

QUAND SYLVIE
MÈNE LA DANSE
(PAGE 24)





© Unqui Designers Photo Alessandro Silvestri



© A. Dott



Sommaire

03 ÉDITO DU MAIRE

04 VIVRE ENSEMBLE

Crac boom clac !
Laissons les trottoirs aux piétons
Une journée pour se souvenir

10 D'ICI ET D'AILLEURS

Claude Vigée, raconte "mon Bischwiller"
Graines d'acteurs dans la ville
20 ans d'amitié avec Hornberg

15 INITIATIVES

Salon Régional du Commerce et de l'Artisanat
Les nouveaux commerces et entreprises
Semaine Européenne de la Démocratie Locale

18 TRANCHE D'ENVIE

20 LE POINT SUR...

2017, l'année du textile à Bischwiller

24 TALENTS

Quand Sylvie mène la danse
Les artisans-créateurs de textile

27 CONSTRUIRE L'AVENIR

Extension de la zone bleue et de la voie verte
Les Jardins de l'Amitié
Nouvelle saison pour le Relais d'Assistant(e)s
maternel(le)s
Le Conseil Municipal des Enfants en action

33 MÉMOIRE

Le centenaire de la rue Raymond Poincaré
Charles Herrmann, peintre et artiste philosophe

36 CARNET

Les grands anniversaires
Brèves

41 LIBRE EXPRESSION

42 AGENDA

.....
Couverture : Claude Vigée © Alfred Dott

Ville de Bischwiller - Service Communication

1-9 place de la Mairie - BP 10035 - 67241 BISCHWILLER CEDEX

Tél. 03 88 53 99 56 - communication@bischwiller.com - www.bischwiller.com

Directeur de publication : Jean-Lucien Netzer / Directeur de la rédaction :

Yves Kahali / Rédactrice en chef : Aude Bourlett / Maquette : Service

communication / Conception graphique : Stéphanie Fuhrer, Caroline Hoffmann

Avec la participation de l'ACAB, du CHDB, François Portal.

Crédits photos : © Ville de Bischwiller sauf mentions / Impression : Modern

Graphic, papier certifié FSC / Tirage 6000 ex. - Dépôt légal : septembre 2017

ISSN 0767 - 855X
.....

Édito

Cette nouvelle publication nous permet de nous replonger dans l'histoire de notre cité et nous rappelle que nous pouvons être fiers de notre ville et des valeurs sur lesquelles elle s'est construite :

- **la tolérance**, Bischwiller terre d'accueil des Huguenots au 17^{ème} siècle jusqu'aux migrants du 21^{ème} siècle,
- **la solidarité**, qui a trouvé ses racines dès le développement industriel de notre cité,
- **l'engagement**, qui se manifeste dans le dynamisme de nos associations.

En nous plongeant dans notre passé, nous trouvons le chemin de notre avenir. Par l'exemple de figures illustres de notre ville, comme Claude Vigée et Charles Henri Herrmann qui, chacun à leur manière, nous montrent la voie vers un monde de paix et de respect de l'autre. Nous mettrons également à l'honneur au cours de cet automne à travers l'exposition « Au bout du fil », ces femmes et de ces hommes ouvriers du textile.

Notre action - et je sais qu'elle est largement partagée par vous tous - s'inscrit dans ces valeurs. Chaque décision que nous prenons au sein de la municipalité et du conseil municipal est guidée par le seul objectif de rendre la vie à Bischwiller meilleure ; de permettre à chacun de s'épanouir et de construire sa vie et son avenir à Bischwiller.

Améliorer les conditions d'accueil des enfants dans les écoles, favoriser les rencontres, améliorer la sécurité en ville, rendre notre commune plus attrayante, là sont les principaux axes de notre engagement et de nos actions.

Vous pouvez compter sur nous, ensemble nous avançons et pouvons croire dans l'espoir d'un lendemain meilleur.

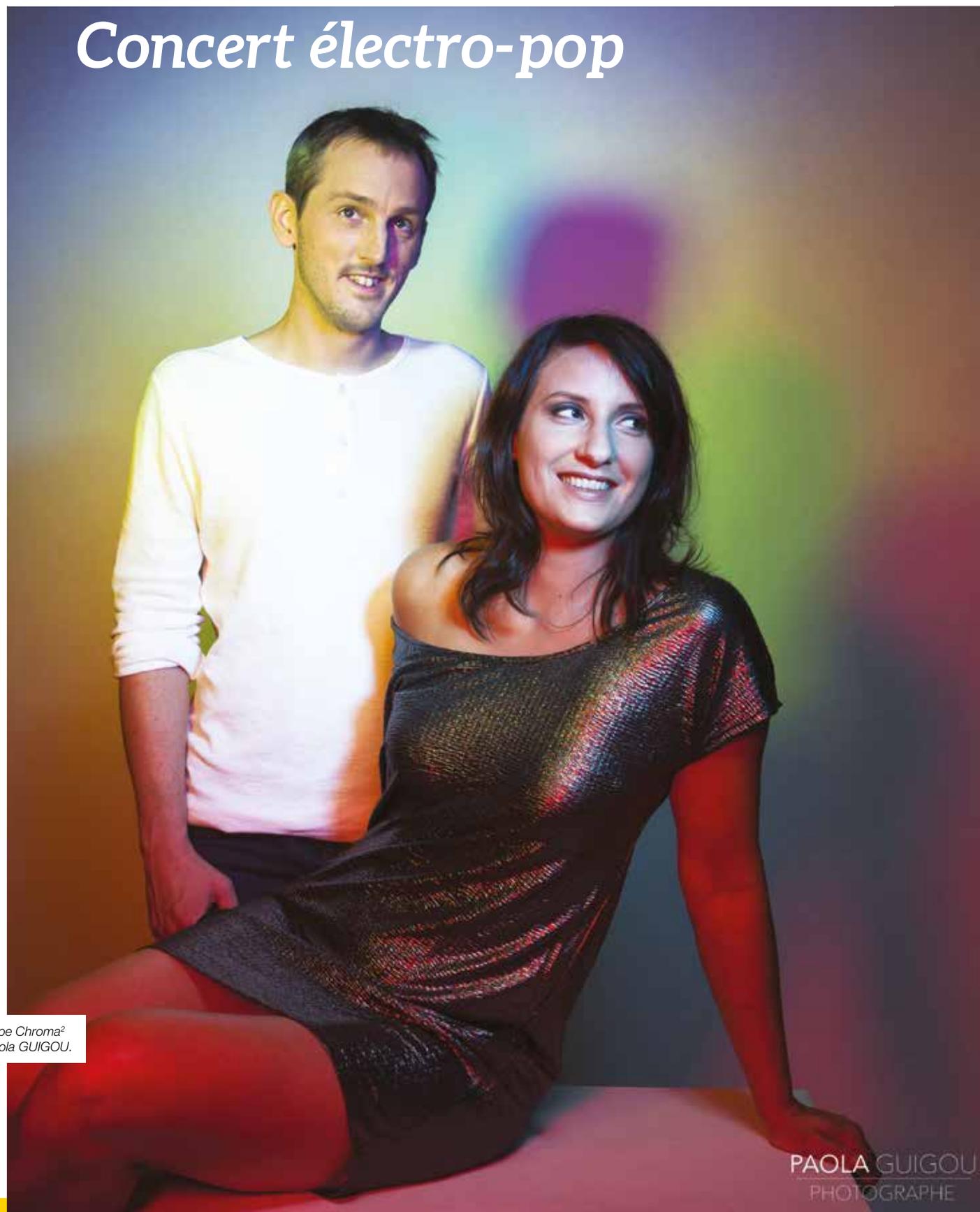
Bien à vous

Jean-Lucien Netzer,
Maire de Bischwiller

ANIMATION

Crac boom clac !

Concert électro-pop



Groupe Chroma²
© Paola GUIGOU.

PAOLA GUIGOU
PHOTOGRAPHE



Dans le cadre de l'exposition temporaire « Au bout du fil » organisée par la Ville et qui aura lieu du 29 septembre au 31 décembre 2017 à la Maison des Arts, un concert électro-pop est programmé samedi 2 décembre dans l'ambiance machiniste du Musée de la Laub.

Humour et énergie en bloc donneront à (re)voir le parcours permanent du musée ainsi que la section de l'exposition consacrée à VESTRA ! Cette dernière est d'ailleurs scénographiée spécifiquement au Musée de la Laub pour l'exposition temporaire « Au bout du fil ».

Originaire de Strasbourg, le duo Chroma², formé par la chanteuse Amélia Adam et Sébastien Adam, travaille des morceaux à la guitare brute et à la voix mordante. La fureur du rock et l'énergie de l'électro comme ligne de conduite, Chroma² ne fait pas dans la demi-teinte !

« Dans le prisme de Chroma², se polarisent la moiteur de The Kills, l'effervescence de Vitalic et toutes les couleurs qui nuancent les sensations. »

Pour découvrir le groupe, un site internet : www.chroma2.fr ■

CONCERT ÉLECTRO CHROMA²

Rendez-vous
samedi 2 décembre 2017
à 20 heures

au Musée de la Laub
place de la Mairie

Concert gratuit, entrée libre.
Nombre de places limité.

Renseignements : Service culture
et patrimoine historique
Tél. 03 88 53 99 28
musee@bischwiller.com

FOOT

CHALLENGE ANDRÉ PETIT : JOURNÉE DES ARBITRES

L'UNAF 67, en partenariat avec la Ville de Bischwiller et la Communauté d'Agglomération de Haguenau, a organisé samedi 24 juin dernier, le challenge André Petit. Ce tournoi de football entre arbitres a été créé en mémoire à André Petit, arbitre de football fédéral des années 1960. Ce dernier prônait l'UNION des arbitres grâce à la promotion de l'arbitrage et de son amélioration, à la défense du corps arbitral et à une coopération plus étroite entre les dirigeants et les arbitres.

Pas moins de 20 délégations étaient présentes, soit quelques 350 personnes, dont l'une venue de la Martinique et l'autre de Corse.

Un rendez-vous unanimement apprécié par les participants tant pour la qualité des installations que pour celle de l'accueil et de l'organisation. ■



50^{ÈME} ANNIVERSAIRE COUPE CRÉDIT MUTUEL

Dans le cadre du 50^{ème} anniversaire de la coupe du Crédit mutuel de football, la Ville de Bischwiller ainsi que la Communauté d'Agglomération de Haguenau, en partenariat avec le comité d'organisation du Crédit mutuel, la LAFA, le FC Bischwiller et l'UST Bischwiller, ont accueilli la super finale le 5 juin au stade des Pins.

Un millier de spectateurs se sont déplacés pour assister aux rencontres qui opposaient pour la 3^{ème} et 4^{ème} place Kilstett à Steinseltz, avec la victoire de Steinseltz et pour la 1^{ère} et 2^{ème} place, Weyersheim à Seltz avec la victoire de Seltz.

Une belle manifestation agrémentée d'animations pour petits et grands, telles que des démonstrations de zumba, des structures gonflables ou encore la fanfare de Schleithal. ■

A L'INTERNATIONAL POUR L'ASSOCIATION DE BOXE

Créé en février 1996, le club Boxe Association Bischwiller pratique la boxe américaine depuis sa création et la boxe anglaise depuis 3 ans.

Actuellement, ce sont 25 jeunes de 13 à 16 ans et 30 adultes qui s'adonnent à cette passion au sein du club situé au sous-sol du Centre sportif couvert, rue du Stade.

Cette saison, les compétiteurs ont participé avec succès à des tournois internationaux en Bulgarie et en Allemagne. Bravo à eux ! ■

CONTACT

Nadir KRIBA
Président - entraîneur
Tél. 06 89 03 70 94



De gauche à droite : Sargis MESROPIAN vainqueur du tournoi international en Bulgarie et en Allemagne - 75 kg, Maxime LUX vainqueur du tournoi international en Bulgarie + 91 kg, Ismail BASAK vainqueur du tournoi international en Bulgarie et en Allemagne - 69 kg.

SANTÉ

Des défibrillateurs pour sauver des vies

A Bischwiller, 7 lieux publics sont équipés de défibrillateurs automatiques externes appelés DAE. Ces appareils permettent d'augmenter significativement les chances de survie lors d'un arrêt cardiaque.



A quoi sert un défibrillateur ?

Une défibrillation précoce, suite à un arrêt du cœur, peut multiplier par 10 les chances de survie de la victime. L'installation de tels équipements permet de garantir la santé et la sécurité des concitoyens. Ces appareils totalement automatisés peuvent être utilisés par tout un chacun sans risque. Il suffit de disposer les patchs aux endroits indiqués et de suivre les instructions vocales.

Où les trouver ?

- Mairie (1-9 place de la Mairie)
- Hall de gymnastique (rue des Casernes)
- Stade des Pins (rue du Stade) à l'entrée et au niveau du 3^{ème} terrain de football
- MAC (rue du Stade)
- Piscine intercommunale (rue du Stade)
- Tennis (rue du Stade)
- Complexe sportif couvert (rue du Stade). ■

LA PROPRETÉ DES RUES EST AUSSI L'AFFAIRE DES RIVERAINS



L'entretien des voies publiques est une nécessité pour maintenir une commune dans un état constant de propreté et d'hygiène. C'est pourquoi, les agents de la Ville, mais également les habitants, sont mis à contribution.

Dans le cadre de sa démarche « Zéro phyto » pour la protection des milieux naturels, la Ville a varié ses méthodes d'intervention. Désormais, les agents ont recours à des moyens alternatifs aux produits phytosanitaires, comme le désherbage mécanique avec rotofil, le désherbage thermique, à gaz, le débroussaillage ou encore le désherbage manuel. Chaque citoyen est invité à participer à l'effort collectif d'entretien.

Nettoyez vos trottoirs et arrachez les mauvaises herbes : un petit travail régulier évitera de vous laisser submerger. Ne jetez pas les mégots et autres déchets par terre : des poubelles de ville sont à votre disposition !

Ainsi le « mieux vivre ensemble » profitera à tout le monde. ■

Laissons les trottoirs aux piétons !

Utiliser les places de stationnement, un geste citoyen qui peut sauver des vies.

Le trottoir est aux piétons. Pour tout véhicule, quel que soit le nombre de roues, il est interdit de circuler et de se garer sur les trottoirs : ceux-ci sont en principe réservés aux piétons. L'amende encourue est de 35 €.

Toutefois, en l'absence de marquage, il peut exister une certaine tolérance, mais à plusieurs conditions : ne pas obliger les piétons à descendre eux-mêmes sur la chaussée pour pouvoir passer, penser aux poussettes ou aux fauteuils roulants qui doivent pouvoir passer en laissant un espace libre de 1m40. ■



NOUVEAUTÉ 2017

Alsace du Nord

Le Routard

EN VENTE À BISCHWILLER

- > au Musée de la Laub
- > à la Maison des Arts
- > à la Mairie

4,90€
seulement

hachette routard.com

COMMÉMORATION

UNE JOURNÉE POUR SE SOUVENIR

Dans le cadre de la commémoration du jour du Souvenir des victimes de la déportation, le dimanche 30 avril dernier, les plaques provisoires de 55 hommes, femmes et enfants déportés pendant la Deuxième Guerre mondiale ont été dévoilées.

Parmi les personnes présentes figurait Gilberte Bauer, née Weinberg, âgée de 92 ans, internée à Ravensbruck et rescapée du camp de Buchenwald. Avec une grande émotion, tout en retenue, elle a pu caresser du bout des doigts le nom de ses parents disparus. C'est autour d'elle, de sa parenté, de familles de déportés bischwillerois, de la communauté israélite, notamment celle du professeur Jean-Marc Lévy, et de la direction du Sonnenhof (6 de leurs résidents sont mentionnés sur ces plaques), que l'assemblée des élus et la population ont pu vivre ce moment solennel chargé d'émotions.

Ces plaques provisoires complètent ainsi celles des soldats morts pendant la Grande Guerre et ceux disparus pendant la Deuxième Guerre mondiale. Un quatrième ensemble, concernant les morts des guerres d'Indochine et d'Algérie, viendra compléter ce dispositif commémoratif derrière le monument aux

morts, square de Gaulle.

Vous souhaitez réagir à une erreur de date, de nom ou de lieu ? **Vos demandes de rectification sont à adresser au service culture et patrimoine historique de la Ville : musee@bischwiller.com** ■



Cérémonie du Souvenir des déportés le 30 avril 2017.
de g. à d. : Mme BAUER, MM. NETZER, PRINTZ et BARTHOLOMÉ.

DES LIVRES NICHÉS SUR LE SENTIER



Depuis le mois de juillet, les livres voyageurs ont pris place dans les huit « Niches à Livres » fabriquées et installées par les agents des services techniques municipaux. Simplement pour le plaisir des yeux ou encore pour le goût de la lecture, venez faire un détour du côté de la trame verte et découvrez les maisonnettes qui parsèment notre ville ! ■

POUR EN SAVOIR +
www.bischwiller.com/actualites

CONCERT PARTICIPATIF

La saison 2016/2017 de la MAC a été l'occasion pour un grand nombre de choristes de Bischwiller et des environs de participer à un projet artistique et culturel. Pour 2017/2018, la MAC renouvelle l'expérience.

Dirigés par Luciano Bibiloni, le directeur de la Maîtrise de l'Opéra national du Rhin, plus de 120 chanteurs amateurs de 7 à 77 ans ont pu mettre en voix l'opéra de Henry Purcell « Didon et Enée » en compagnie des professionnels présents sur scène.

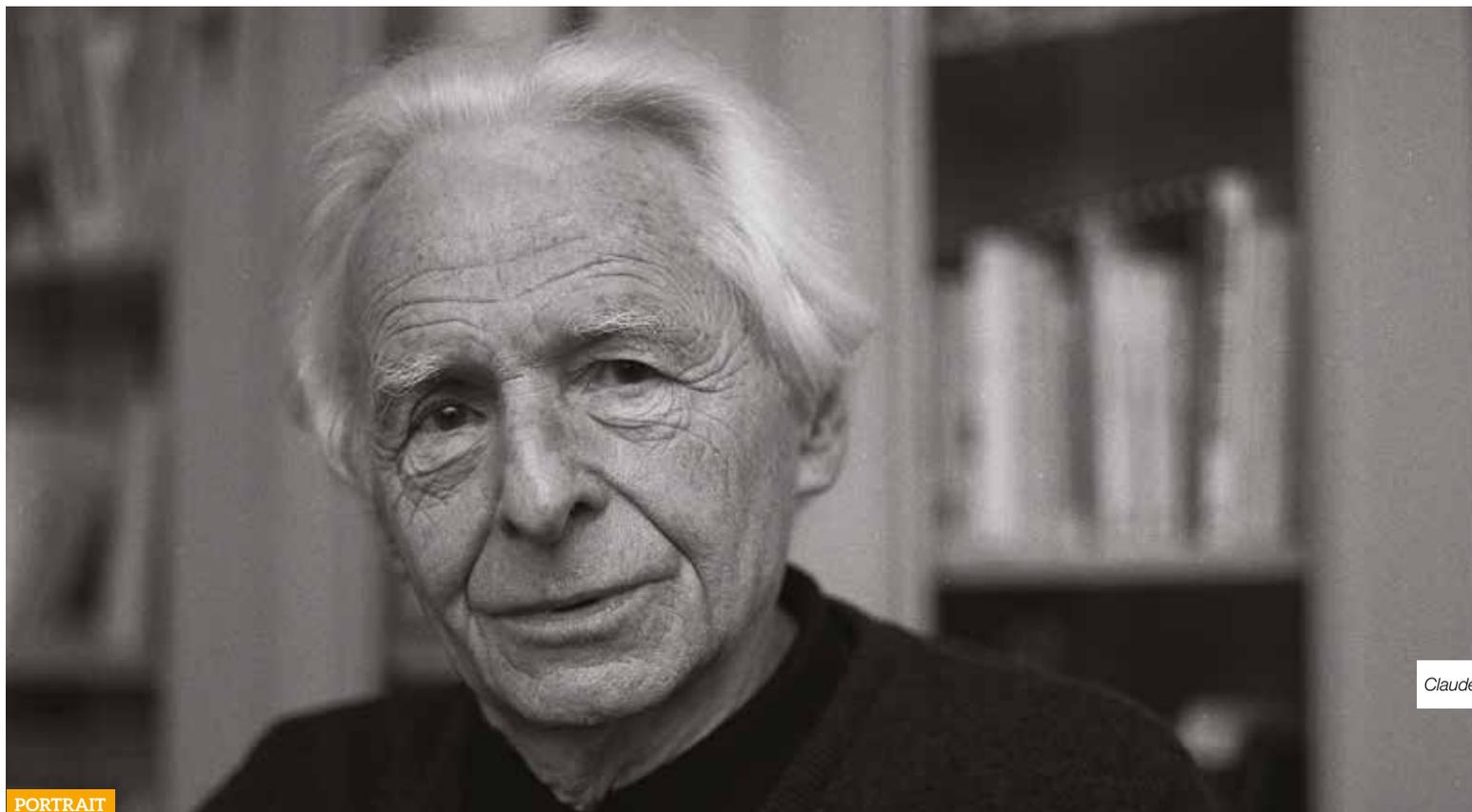
Ce projet a réuni les chorales « Les voix de la Moder » de Kaltenhouse, « La chorale Sainte-Cécile » de Bischwiller, « Les voix du cœur » de Schirrhein, la pré-maîtrise Sainte Philomène et l'Ensemble vocal adultes de l'Ecole Municipale de

Musique et de Danse de Haguenau ainsi que la chorale du collège André Maurois. Plusieurs répétitions tout au long de la saison ont permis d'aboutir à un concert participatif, riche et intense.

La collaboration entre la MAC - Relais culturel de Bischwiller et la Maîtrise de l'Opéra national du Rhin se poursuivra le **vendredi 19 janvier 2018 avec « Le Messie » de Haendel**. A cette occasion, la MAC ouvre ce projet artistique à tous les chanteurs amateurs intéressés.
Renseignement : 03 88 53 75 00. ■



Séance de répétition avec Luciano BIBILONI, directeur de la Maîtrise de l'Opéra du Rhin.



Claude Vigée © Alfred Dott.

PORTRAIT

Claude Vigée raconte "mon Bischwiller"

Homme de lettres, poète de renom international et l'un des plus grands auteurs français de l'après-guerre, Claude Vigée nous fait l'honneur de partager avec les lecteurs d'*en'Vie*, ses souvenirs, intacts, de « son Bischwiller » comme il aime à le dire.

Un centre culturel porte son nom rue de Vire, son parcours est présenté au public toute l'année à travers des visites guidées dans la ville, ses œuvres sont étudiées par les élèves des établissements scolaires, ses poèmes sont lus par les promeneurs amoureux de la nature (le long du sentier des Poètes...) la présence de Claude Vigée est partout à Bischwiller.

en'Vie : Qu'est-ce que Bischwiller vous inspire ?

Claude Vigée (C.V) : Je suis né au 1^{er} étage de la maison située 5 rue du

Grd Rampont. Au rez-de-chaussée se tenait le magasin de tissus de mes parents. C'est là que j'ai grandi. Bischwiller, c'est toute ma vie jusqu'à 17 ans. 96 ans et demi ont passé et tous ces souvenirs se déroulent dans ma tête comme si c'était hier ! Au moment de la guerre en 1939, j'ai survécu par miracle en fuyant aux États-Unis avec ma mère car nous étions juifs. Quelques années après, je me suis installé en Israël où j'ai enseigné la littérature. Je revenais dans mon Bischwiller, chez ma grand-mère paternelle Coralie, pendant les jours de vacances.

en'Vie : Comment Bischwiller a marqué votre parcours ?

(C.V) : J'ai noué des amitiés profondes avec des copains de classe de l'école primaire et du collège. Avec des habitants aussi : Philippe Steinmetz, Paul Weiss, Sylvie Reff-Stern, Freddy Dott avec qui j'échange encore aujourd'hui par téléphone en alsacien. Quel plaisir !

La Bischwiller de mon enfance était encore à moitié la campagne. Beaucoup de gens élevaient des cochons et des poules dans la cour des maisons. Avec ma maman, on

“ Il y avait les odeurs autour de Bischwiller, celles des houblonnières. Elles se répandaient dans toute la région. Une odeur fondante, profonde. ”

allait souvent à l'auberge « A la Charrue » à Marienthal. Là, on s'installait et on prenait de très bons petits-déjeuners avec une grande tasse de lait frais, du pain paysan, une couche de beurre et du miel de sapin d'un rucher local. C'était le meilleur miel du monde ! Un petit-déjeuner exquis !

Je me souviens aussi de la Laub, place de la Mairie, avec sa grande horloge qui sonnait tous les quarts d'heure. Avant qu'elle ne devienne un musée, le 1^{er} étage était occupé par la bibliothèque municipale. On pouvait y emprunter à très peu de frais des livres et même des éditions originales.

en'Vie : Avez-vous aussi des souvenirs olfactifs de la ville ?

(C.V) : Oui, il y avait les odeurs autour de Bischwiller, celles des houblonnières. Elles se répandaient dans toute la région. Une odeur fondante, profonde. Le parfum des forêts (appelées Hasenprung) qui entouraient une partie de la ville,

embaumait... Que cela sentait bon ! Et puis, il y avait le côté industriel de la cité. Beaucoup de suie et de fumée qui sortaient des grandes cheminées de la ville. Elles provenaient de ces nombreuses usines qui fabriquaient des draps. Un jour, je me souviens d'un énorme incendie d'une usine de draps. Les émanations asphyxiaient toute la ville. C'est le vent du Rhin qui a finalement dissipé la fumée.

en'Vie : Et si Bischwiller était un poème ?

(C.V) : Bischwiller est comme une femme, avec laquelle on vit. Qu'on caresse. Avec laquelle on couche aussi pour avoir le grand plaisir de l'amour : voilà Bischwiller... Mon Bischwiller ! ■

SUR LES TRACES DE CLAUDE VIGÉE

Circuit à travers la ville : plan et renseignements auprès du service culture et patrimoine historique musee@bischwiller.com au 03 88 53 99 28

A LIRE ABSOLUMENT !



Portrait de Claude Vigée par Paul Weiss, juin 1952. Exposé à la Maison des Arts de Bischwiller.

Homme d'une grande culture, Claude Vigée fut professeur à l'Université Brandeis, aux États-Unis, puis à l'Université hébraïque de Jérusalem à partir de 1960. Fin connaisseur de la littérature européenne et américaine, il est l'auteur de nombreux essais critiques, notamment sur Flaubert, Malraux, Kafka, T.S. Eliot, Claudel, Jorge Guillen et Saint-John Perse. En 2013, il reçoit le Grand Prix national de la Poésie.

Retrouvez toute la biographie sur le site de l'Association des amis de l'œuvre de Claude Vigée : revue-peut-etre.fr

La lecture du livre de Claude Vigée "Un Panier de houblon" (Paris : Jean-Claude Lattès, 1994) permet de (re) découvrir Bischwiller avec un plaisir intense et une émotion renouvelée à chaque page. Ouvrage disponible à la Médiathèque de Bischwiller.

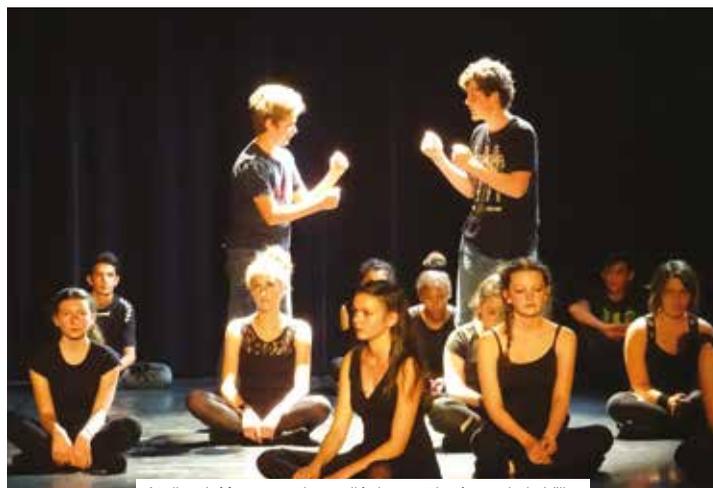
CULTURE

GRAINES D'ACTEURS DANS LA VILLE

La MAC de Bischwiller, dans sa volonté d'offrir des espaces d'expressions artistiques à ses publics, soutient les ateliers de théâtre en temps scolaire, en partenariat avec les équipes éducatives de Bischwiller.

Différents ateliers de pratiques artistiques sont proposés en fonction du niveau des élèves : un comité de lecture pour les élèves de l'école Erlenberg dans le cadre de l'aménagement des rythmes scolaires, un atelier théâtre pour les collégiens (André Maurois et Saut du Lièvre) et un autre pour les lycéens (Goulden et option théâtre du lycée André Maurois).

Ainsi, pendant l'année scolaire 2016/2017, plus de 130 élèves ont pris part à des ateliers de théâtre. Une présentation en fin de saison au Centre Culturel Claude Vigée a permis à ces « graines d'acteurs » de se produire devant plusieurs centaines de spectateurs (camarades et grand public). ■



Atelier théâtre pour les collégiens et lycéens de la Ville.

UTOPIES, ACTE 2



Après une année passée à rencontrer 70 adolescents bischwillerois des lycées André Maurois et Goulden, la compagnie « Les Méridiens » va créer deux courtes pièces écrites par les auteurs Daniel Keene et Luc Tartar. Elles tenteront de répondre à la question suivante : quelles sont les utopies de la jeunesse d'aujourd'hui ?

Porté par deux comédiens talentueux, le spectacle sera joué, en immersion à la Cité Scolaire André Maurois, le **mercredi 4 octobre 2017 à 20h30**.

Une occasion unique de découvrir un spectacle où espoir et futur se conjuguent au présent. ■

A LA DÉCOUVERTE DES ARCHIVES

Avec l'envie d'en savoir davantage sur le Bischwiller d'autrefois, les jeux d'enfance, la calligraphie et l'origine de l'écriture, huit classes de l'école Erlenberg, du CP au CM2, ont pu se rendre aux archives municipales par petits groupes.

Les élèves ont ainsi pu découvrir ce lieu un peu confidentiel et quelques-unes de ses richesses. Sensibilisés par les questions patrimoniales grâce à leur projet d'« école d'antan » installée dans leur établissement, ils ont montré beaucoup d'intérêt à cette visite si particulière. Certains ne manqueront pas d'y retourner pour étudier leur arbre généalogique ou en savoir plus sur leur quartier !

Ouverture des archives municipales le mercredi après-midi, de 14h à 18h. Places limitées. Contact : service culture et patrimoine historique de la Ville : musee@bischwiller.com ■



1997-2017 : 20 ans d'amitié avec Hornberg

La société Duravit, dont le siège social est situé à Hornberg, après s'être installée sur le site de l'ancienne usine Cérabati, a fait de l'usine de Bischwiller sa filiale française à 100%. Elle est à l'origine du rapprochement des deux villes, donnant naissance au jumelage Bischwiller-Hornberg en 1997.

Jean-Luc Hirtler et Thomas Schwertel étaient alors respectivement maire de Bischwiller et maire de Hornberg. Pour sceller cette union, une grande fête avait été donnée dans chacune des deux communes. A Bischwiller, c'est Magali Grossmann, alors âgée de 9 ans, qui avait eu l'honneur de lire la Charte officielle devant un public venu nombreux place de la Mairie le 15 septembre 1997. Le

début du jumelage a également été marqué par une réunion commune des deux conseils municipaux à la MAC Robert Lieb de Bischwiller. A cette occasion, Gérard Fuhrer, alors directeur général des services de la Ville de Bischwiller, avait présenté un exposé en « Hochdeutsch » sur le fonctionnement des structures territoriales en France.

Cette année d'anniversaire 2017 a été marquée, entre autres, par une **fête médiévale les 2 et 3 septembre derniers à Hornberg**. Un bus avait été mis à disposition de la population bischwilleroise qui souhaitait y participer. ■

Le blason de la Ville de Hornberg



Signature de la charte de jumelage en 1997 par le maire de Bischwiller Jean-Luc Hirtler et le maire de Hornberg Thomas Schwertel.



Accueil en musique lors d'une rencontre entre les deux municipalités en avril 2017.



Hornberg, siège social de la société DURAVIT.

ORGANISÉ PAR
ACAB
ASSOCIATION DES COMMERÇANTS
ET ARTISANS DE BISCHWILLER
ET ENVIRONS

Suivez-nous sur 

FORUM DE L'EMPLOI (SAMEDI)

EXPOSITIONS

CONFÉRENCES

ANIMATIONS & DÉMONSTRATIONS

RESTAURATION

JEU CONCOURS

1 SALON RÉGIONAL
DU COMMERCE
ET DE L'ARTISANAT

BISCHWILLER

07 & 08
octobre
2017

MAC
RELAIS CULTUREL DE BISCHWILLER

SAMEDI - 10h à 21h30
DIMANCHE - 10h à 18h

SAMEDI - 18h30
DIMANCHE - 16h30

MINI-CONCERT
GOSPEL KIDS

CONCERT DE CLÓIRE
J.-C. BADER

... ET BIEN D'AUTRES
MANIFESTATIONS !

1 RUE DU STADE • ENTREE LIBRE ET GRATUITE



ÉVÈNEMENT

Salon Régional du Commerce et de l'Artisanat à Bischwiller

L'Association des Commerçants et Artisans de Bischwiller et environs (ACAB), en partenariat étroit avec la Ville, organise le 1^{er} Salon du Commerce et de l'Artisanat à Bischwiller, les 7 et 8 octobre 2017 à la MAC Robert Lieb (1 rue du Stade à Bischwiller).

Dans le cadre du projet de développement de l'activité économique du territoire de Bischwiller et environs, ce salon aura pour objectif de mettre en lumière les professionnels existants et créer des vocations à l'installation de nouveaux acteurs économiques.

Le salon sera soutenu par un Forum de l'Emploi le samedi 7 avec des partenaires tels que Pôle Emploi, la Mission Locale, la Chambre des Métiers, la Gendarmerie et l'Armée. Plusieurs conférences seront organisées par Pôle Emploi et la Fédération Française du Bâtiment à l'attention des demandeurs d'emploi.

Plus de 50 exposants seront présents à l'intérieur et à l'extérieur de la MAC. Seront représentés les activités de l'automobile, le bâtiment, la décoration, les espaces verts, la mode, la beauté, les services à la personne, les assurances, la banque, les métiers de bouche, l'agriculture... Tous les exposants sont issus du tissu économique local, ils présenteront leurs produits et services ainsi que leurs innovations technologiques dans un cadre professionnel et convivial.

Des animations seront proposées tout au long du week-end :

- Démonstration de drones, show mode, spectacle de danses...
- Conférences emploi

Deux jours pour découvrir les professionnels de la région de Bischwiller à travers leurs expositions, démonstrations et animations. ■

Les partenaires du Salon :
Villes de Bischwiller, Schirrhoffen, Oberhoffen-sur-Moder, Chambre des métiers d'Alsace, Crédit Mutuel, Duravit, Maxi-Flash, Top music et Fédération Française du Bâtiment.



HORAIRES D'OUVERTURE

Samedi 7 octobre de 10h à 21h30
Dimanche 8 octobre de 10h à 18h

ENTRÉE GRATUITE

Deux espaces de restauration
(traditionnel et snacking)

CONTACT - ACAB

Bernard HECKERT, Président
06 16 18 84 90

Catherine DESCHAMPS,
Responsable événementiel
06 63 01 46 17

www.acab-bischwiller.fr

<https://www.facebook.com/Salon-Régional-du-Commerce-et-de-l-Artisanat-à-Bischwiller-696776237173827/>

ÉCONOMIE

Les nouveaux commerces et entreprises

AMÉNAGEMENT ET TRAVAUX

- **BALTZLI CEDRIC PATRICK**

Cedric BALTZLI - Services d'aménagement paysager - 8 parc de l'Erlenberg

- **LM**

Yamina BOUDOUMA - Travaux de peinture et vitrerie - 40 rue Georges Clemenceau

- **RAVAL ISO CONCEPT**

Funda AYHAN - Travaux d'isolation - 1A rue de la République

- **CETIM ELEC**

Ali BAYRAM - Travaux d'installation électrique dans tous locaux - 25 rue du Maréchal Joffre

- **KENNEL YANNICK MICHEL**

Yannick KENNEL - Travaux de peinture et vitrerie - 14 rue Henri Pierson

- **VH METAL**

Vincent HARTMANN - Travaux de menuiserie métallique et serrurerie - 33 rue de la Garance

- **K-CONSTRUCTION**

Huseyin KURTULUS - Travaux de maçonnerie générale et gros oeuvre de bâtiment - 3 rue des Moissons

- **NF MENUISERIES**

Travaux de menuiserie bois et pvc - 9 rue de l'Industrie

AIDE À LA PERSONNE

- **ADOMIS**

Esther BUSSON - Services à la personne - 37A rue Georges Clemenceau

- **ATELIERS HAPINESS**

Isabelle ROSSIGNON - Accompagnement scolaire et soutien à la parentalité - 2 rue de la Pomme d'Or

DIVERS

- **GONELLA OLIVIER**

Olivier GONELLA - Recherche-développement en autres sciences physiques et naturelles - 51 rue du Cerf

- **SOUFFLE & YOGA**

Micheline SOUFFLET - Commerce de détail d'articles de sport en magasin spécialisé, cours de yoga - 13 place de la Mairie

- **PALMIRE MARIE ELSA DIANA**

Marie PALMIRE - Vente à domicile - 15 rue des Pharmaciens

- **DEMANGEAT STEPHANIE**

Stéphanie DEMANGEAT - Élevage d'autres animaux - 24 rue de Weitbruch

- **KUCUKKOMURCU DOGAN**

Dogan KUCUKKOMURCU - Autres activités de nettoyage des bâtiments et nettoyage industriel - 65 rue de la République



Compagnon du devoir, Vincent HARTMANN a créé son entreprise de travaux de menuiserie métallique et serrurerie, VH Métal, en septembre 2016 au 33 rue de la Garance.

Semaine Européenne de la Démocratie Locale

Du 9 au 15 octobre 2017, la Ville de Bischwiller participe pour la deuxième année consécutive à la Semaine Européenne de la Démocratie Locale (SEDL), une initiative du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe. L'année 2017 marquera les 10 ans de la SEDL qui, depuis son lancement en 2007, a contribué à rapprocher citoyens et élus territoriaux.

Suite à un stage au Conseil de l'Europe en 2016, Delphine Untereiner, conseillère municipale, a amené l'idée de mener une action civique à Bischwiller. Sa proposition a immédiatement recueilli le soutien et l'enthousiasme de l'ensemble de la municipalité. C'est ainsi que notre ville accueillera pour la seconde année consécutive, la programmation de la semaine Européenne de la Démocratie Locale.

Les actions 2017 tourneront autour de la thématique « *Participation, consultation et engagement des citoyens : pour que vive la démocratie locale* ». A noter qu'en 2016, notre Ville a obtenu le diplôme « Ville 12 étoiles ». ■



AU PROGRAMME DU 9 AU 15 OCTOBRE

Toute la semaine

- Semaine gastronomique européenne dans les restaurants scolaires des lycées de Bischwiller.
- Décoration de la ville avec les panneaux des pays du Conseil de l'Europe de la SEDL 2016.
- Sélection de documents sur l'Europe à la Médiathèque, 31 rue de Vire.
- Consultation des citoyen(e)s à l'aide de « Boîtes à idées » présentes aux quatre coins de la ville pour recueillir les suggestions de chacun(e).

Lundi 9 octobre

- 18h : soirée de lancement au local du conseil citoyen, rue des Charrons : inauguration de la mise en place d'un groupe de réflexion « citoyenneté et jeunesse » par Cathy Kientz, adjointe au maire, et célébration du diplôme SEDL 12 étoiles autour d'un verre de l'amitié. Ouvert à tous.

Mardi 10 octobre

- Diffusion du film « Le ciel attendra » pour les classes de seconde des deux lycées de Bischwiller au CCCV, 31 rue de Vire.

Mercredi 11 octobre

- Diffusion d'un film « Sur les chemins de l'école » pour les classes de CM1 des écoles élémentaires au CCCV, 31 rue de Vire.

Judi 12 octobre

- Intervention des Jeunes Européens à l'école Menuisiers.
- Intervention d'une classe de lycéens du Goulden à l'école Erlenberg. Quizz basé sur le jeu de « l'Europe des valeurs » du Conseil de l'Europe.
- 20h : diffusion du film « Demain » au CCCV, 31 rue de Vire.

Samedi 14 octobre

- Matin : action du CASF avec un atelier civique sur le marché.

Réservé aux scolaires



A noter également !

Mercredi 4 octobre

« Contes pour des pays d'Europe » à 14h pour les enfants de 7 à 10 ans et 16h30 pour les enfants de 4 à 6 ans.

Toutes les informations disponibles sur : www.bischwiller.com



1



2



3



4



5



6

Associations, étudiants, élus, particuliers et anonymes, ils ont fait l'actualité des derniers mois dans notre ville. Clin d'œil à quelques-uns d'entre eux...

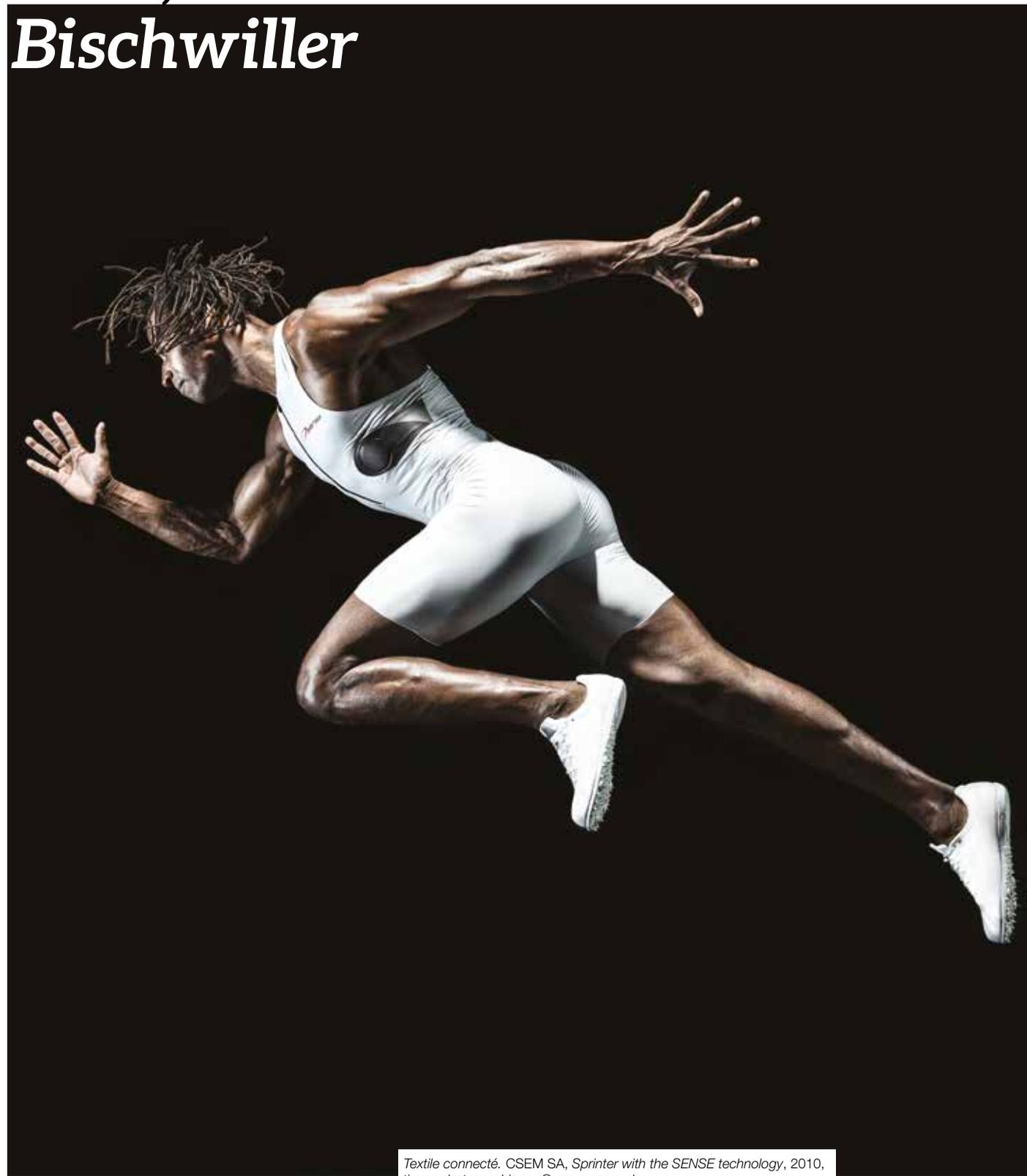
1. Sortie nature de la classe SEGPA à l'initiative de la police municipale, le 1^{er} juin 2017.
2. Le « Goulden shop », blanchisserie éphémère créée par le lycée Goulden en mai.
3. Oeuvre réalisée par les élèves des écoles de la ville dans le cadre du Plan lecture dont le thème est « Souviens-toi ».
4. Trois jeunes dessinatrices ont tiré le portrait des visiteurs lors de La Nuit des musées le 20 mai dernier.
5. Le service population de la Ville a organisé un spectacle le 7 avril autour des Activités Péri-Educatives (APE) à la joie des parents et des enfants.
6. Concours d'épouvantails à l'occasion de la Fête des plantes et de l'artisanat local, le 30 avril dernier.
7. Challenge « Au boulot, j'y vais à vélo... et autrement » réussi pour les agents de la Ville et de la Communauté d'Agglomération de Haguenau !



7

DOSSIER

2017, l'année du textile à Bischwiller



Textile connecté. CSEM SA, Sprinter with the SENSE technology, 2010, tirage photographique. © www.csem.ch.

2017 est incontestablement pour Bischwiller, une année qui se vit sous le signe du textile, de l'élégance et du savoir-faire. Du 29 septembre au 31 décembre, notre ville accueillera la nouvelle exposition temporaire « Au bout du fil ». Journée d'étude, spectacle, programmation cinéma, concert, exposition photographique, collecte sociologique, ateliers, visites guidées et médiations culturelles spécifiques : une succession de manifestations autour de cette exposition vous sera proposée.

AU BOUT DU FIL

L'exposition « Au bout du fil » se propose de mettre en lumière l'aventure de la révolution industrielle textile sans exhaustivité, en s'attachant à montrer les forces vives à Bischwiller, lors de son âge d'or au XIX^e siècle puis dans la seconde moitié du XX^e siècle, ainsi que l'innovation et la créativité textiles aujourd'hui, à travers quelques exemples.

Expositions et visites guidées à la Maison des Arts rue des Charrons et au Musée de la Laub place de la Mairie, concert électro (voir page 4), ateliers couture en octobre et novembre, programme cinéma au Centre Culturel Claude Vigée, animation à la Médiathèque, collecte sociologique avec des interviews des anciens de VESTRA : retrouvez toute la programmation dans le dépliant « Au bout du fil » disponible à l'accueil de la Mairie et dans les musées de la ville. Informations complètes également disponibles sur notre site internet : www.bischwiller.com

JOURNÉE D'ÉTUDE

Programmée le jeudi 9 novembre de 9h à 17h, cette journée d'étude accueillera plusieurs conférenciers. Ils aborderont le textile intelligent,

la conservation-restauration textile et l'économie de l'industrie textile. Rendez-vous au Centre Culturel Claude Vigée, 31 rue de Vire. Entrée libre.

ANIMATIONS À LA MÉDIATHÈQUE

La Médiathèque présentera une sélection de livres (albums, contes, documentaires) et de films en lien avec le textile comme des livres avec des illustrations réalisées à partir de tissus.

Le mercredi 8 novembre, séances d'histoires spéciales : « Autour des tissus » avec la Lirette à lire « Les Musiciens de Brême » prêtée par la Bibliothèque Départementale du Bas-Rhin (BDBR) : à 14h pour les enfants de 7 à 10 ans et à 16h30 pour les enfants de 4 à 6 ans.

SPECTACLE « A PLATES COUTURES »

Le spectacle est programmé à la MAC Robert Lieb - Relais culturel de Bischwiller, le 9 novembre. Il est inspiré du combat des ouvrières de lingerie Lejaby. « *Des femmes, une usine, des voix, du courage, un combat !* ». Vous souvenez-vous du combat exemplaire des ouvrières de Lejaby, cette entreprise de sous-vête-

ments qui a déposé le bilan en 2012 ? Claudine Van Beneden a demandé à Carole Thibaut de récolter leurs paroles sur le terrain pour écrire cette pièce. Quatre comédiennes portent leur voix. Elles racontent ▶



G. H. ROTH, BISCHWEILER. I/Els., Portrait de Bischwilleroise, fin XIX^e - début XX^e, tirage photographique sur carton. © Archives municipales de Bischwiller.

leurs moments de joie et de complicité féminine, leur quotidien, entre enfants, mari et usine. Pas de misérabilisme, pathos ou regard défaitiste. Ici on fabrique du glam, du sensuel et du luxe. On compose des chants de résistance à partir des hits du top 50. On lutte. On vit tout simplement. (Pièce de Carole Thibaut et Claudine Van Beneden, Compagnie Nosferatu). Le film documentaire de Thomas Roussillon sur ces ouvrières est également visible le temps de l'exposition à la Maison des Arts.

SÉQUENCE ÉLÉGANCE AVEC MISS TEXT'STYLE 2017

La 1^{ère} édition de l'élection Miss Text'Style de Bischwiller, organisée par l'Association Cycliste, a eu lieu en mai dernier et fut un véritable succès ! Le rendez-vous de la féminité et de l'élégance a ravi toutes les personnes présentes. Un grand bravo aux participantes et félicitations à Célia Rick de Haguenau qui a remporté la palme ! Les miss et dauphines commenteront leur coup de cœur dans l'exposition. Rendez-vous le 28 octobre à 14h30 à la Maison des Arts.

LES BOBINES DE LA VESTRA

La mémoire textile de Bischwiller sera également évoquée lors d'une exposition photographique hors-les-murs d'Alain Kaiser « Les Bobines de la VESTRA » (usine de fabrication de costumes masculins haut de gamme). Elle s'inscrit dans le cadre du CLEA (contrat local d'éducation artistique) et consacrera un temps de réflexion, de souvenirs aussi, au savoir-faire des anciens salariés de VESTRA. Rendez-vous du 21 octobre au 31 décembre 2017 sur l'ancienne friche industrielle de l'usine, à l'emplacement actuel du Parc des Couturiers, rue des Couturières. Entrée libre.

Alfred Dott, photographe, vient également de publier un ouvrage photos « *in memoriam VESTRA - juin 2003-juin 2017, un requiem silencieux* ». Édition limitée. Tarif et commande auprès de : a.dott@orange.fr. ►



1. « A plates coutures », spectacle le 9 novembre à 20h30 à la MAC Robert Lieb

2. Décoration des espaces publics par les services techniques de la Ville, sur le thème du textile.

3. 1^{ère} élection de Miss Text'Style en mai dernier sous le chapiteau couvert place de la Liberté.

FILATURE ET TISSAGE À TRAVERS LA VILLE

En parallèle, les services techniques de la Ville ont imaginé des décorations estivales sur le thème du textile. Ces créations uniques fleurissent le temps de la belle saison à travers toute la ville.

ZGIERZ, ELBEUF, BISCHWILLER UN PASSÉ COMMUN POUR CONSTRUIRE UN AVENIR ENSEMBLE

L'exposition « Au bout du fil » est aussi l'occasion de nouer des rela-

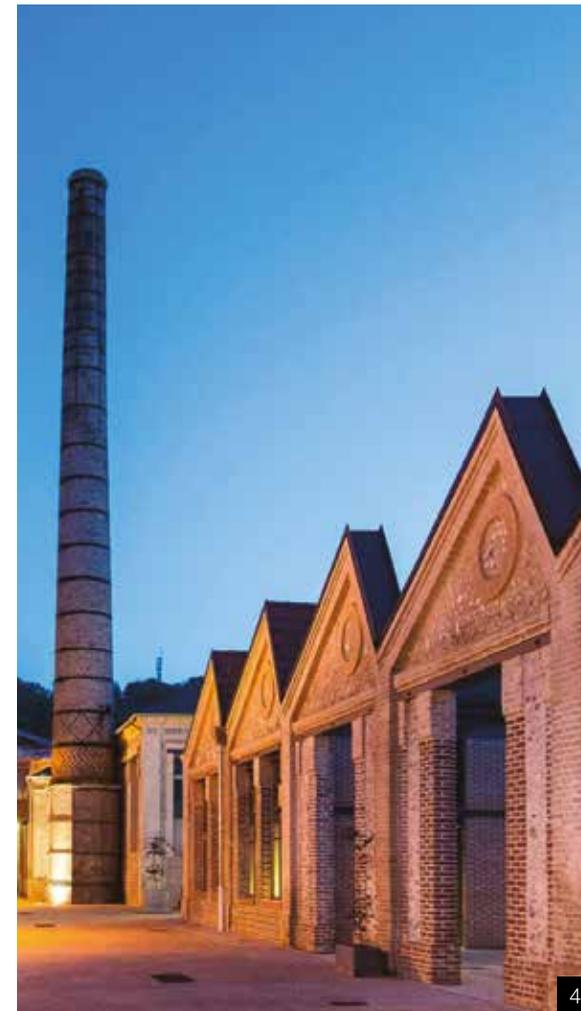
tions plus étroites avec deux villes dans lesquelles nous retrouvons une identité commune : Elbeuf en Normandie et Zgierz en Pologne.

La première est directement marquée par l'empreinte des Bischwillerois qui y ont émigré en 1870, transposant dans ses terres de Normandie leur ingénierie industrielle, leur savoir-faire et leur modèle de production.

La seconde, Zgierz, est très proche de Bischwiller par son histoire, la venue de huguenots qui ont implanté et développé l'artisanat du tissage, puis la révolution industrielle qui

marqua la construction de manufactures dans cette région de Pologne.

Un clin d'œil en images sera rendu aux patrimoines bâtis de ces trois villes d'ici novembre, place de la Mairie. ■



4. Le patrimoine industriel bâti d'Elbeuf rappelle le lien avec notre ville et celle de Zgierz.

5. « *in memoriam VESTRA juin 2003-juin 2017, un requiem silencieux* ». Ouvrage photographique édité en août 2017 par Alfred DOTT, bischwillerois.

6. Préparation de l'exposition photos « Les Bobines de VESTRA » avec Alain KAISER, photographe. Expo du 21 octobre au 31 décembre 2017, rue des Couturières. Entrée libre.



Sylvie Moynard, professeure de danse et chorégraphe bischwilleroise

FOCUS

Quand Sylvie mène la danse

A la fois professeure de danse et chorégraphe, Sylvie Moynard fait rêver des générations de filles (et de garçons) de 4 à 66 ans, au rythme de pas de danse classique ou de modern-jazz. Focus sur une personnalité incontournable à Bischwiller !

en'Ve : Sylvie, quel est votre parcours ?

Sylvie Moynard (SM) : J'ai aimé la danse dès mon plus jeune âge, et elle est rapidement devenue ma passion ! Originnaire du Poitou-Charentes, mon père étant militaire, nous nous sommes installés pendant ma jeunesse à Fribourg, en Allemagne, où j'ai poursuivi ma scolarité. J'ai eu la chance d'y rencontrer Madeleine Soost, une française, professeure de danse, avec qui j'ai fait mon appren-

tissage. Puis à 20 ans, mon diplôme d'état de professeure de danse en poche, je donnais mes premiers cours !

en'Ve : Pourquoi ce choix d'enseigner plutôt que d'être danseuse ?

(SM) : Les cours de danse classique étaient « très rigides » à l'époque et cela ne me convenait pas. Pourtant, je savais que la danse était en moi et l'enseigner fut donc un véritable choix. Ainsi, je ne voulais pas être danseuse mais je souhaitais être dans la transmission. C'est suite au départ d'une

professeure de danse à Haguenau que j'ai quitté l'Allemagne et que j'ai pris la relève : ce furent mes premières armes en Alsace !

en'Ve : la danse à Bischwiller, une passion de longue date ?

(SM) : Oui, une histoire qui dure depuis 37 ans maintenant ! J'étais la première professeure de danse professionnelle à Bischwiller et l'accueil de la ville a été formidable.

La commune m'avait mis à disposition une salle au sous-sol du stade des Pins pour démarrer les cours avec un petit groupe d'élèves. Puis, très rapidement, l'association D.A.N.S.E avec la Présidente Jacqueline Igersheim, (toujours l'actuelle Présidente) - s'est créée et nous nous sommes finalement installées à l'école Erlenberg... lieu qui accueille encore aujourd'hui mes cours.

en'Ve : quel message souhaitez-vous transmettre ?

(SM) : Mon principe de pédagogie est d'ouvrir mes élèves aux autres danses. J'ai toujours fait des stages avec de grands noms de la danse, quel que soit son style : danse africaine, flamenco, salsa, hip-hop ou encore modern-jazz. En plus de la transmission de savoir lorsque l'on suit des cours, la danse sait ouvrir les portes des sens, des arts et de l'émotion. J'ai eu des petits phénomènes qui ont fait de leur passion une profession :

“ En plus de la transmission de savoir [...], la danse sait ouvrir les portes des sens, des arts et de l'émotion. ”

L'une est maintenant professeure de danse au Centre des Arts de Strasbourg, une autre a été danseuse au Moulin Rouge. Certains élèves sont fidèles depuis 30 ans ! Pour d'autres, j'accueille la 3^{ème} génération de danseurs dans la famille aujourd'hui !

en'Ve : Quel regard portez-vous sur Bischwiller ?

(SM) : La danse m'a permis de faire de fabuleuses rencontres bischwilleroises ! Oui, j'ai eu la chance de travailler avec des artistes talentueux comme Edwige Guerrier (marionnettiste conteuse), Gabriel Veit (Accordina), Ahmed et Françoise Ferhati (Théât' Reis), avec des soutiens indéfectibles comme la poétesse Sylvie Reff.

Je trouve que culturellement, la ville a énormément évolué. Les enfants ont aujourd'hui la chance d'avoir une sacrée palette de programmation culturelle. A l'époque déjà, j'ai toujours eu la chance de pouvoir produire mes spectacles sur l'une des plus belles scènes d'Alsace du Nord : la MAC de Bischwiller ! Et pourquoi pas un jour investir par la danse des lieux comme le kiosque à la gare, le Parc du château ou encore la piscine ? ■

SON PARCOURS

Sylvie Moynard partage la danse au travers de la création et de l'enseignement. Elle allie à la fois la musique, le théâtre et le mouvement pour produire des spectacles uniques.

Extraits de son parcours

- Depuis 1985 : Création de l'association D.A.N.S.E.
- 1991-2007 : Création de la Cie « Incidence » et participation à des festivals (Summerlied, Le Printemps de la danse, festivals de danse en Allemagne, en Espagne, en Israël...).
- 2006 : Création d'une comédie musicale « La Belle et la Bête » d'après un projet franco-allemand
- 2006-2016 : chargée de mission et de communication à la MAC Robert Lieb
- Depuis 2006 : organisation d'un stage "Les arts en Herbe" pour les 6-14 ans
- 2008-2010 : Création chorégraphique pour la Cie Théâtre' Reis
- 2012 et 2014 : Création chorégraphique pour le théâtre alsacien de Strasbourg.

CLIN D'OEIL

Les artisans-créateurs de textile

L'art de façonner le textile : un mélange de créativité et de dextérité, un savoir-faire que ces passionnées souhaitent partager. Focus sur certaines d'entre elles.



DORIS GROSTEFAN

Diplômée de l'Industrie de l'habillement, Doris ouvre son atelier de couture en 2007 à Bischwiller, 10 ans déjà ! Toute petite, grâce à ses parents et sa fratrie dont elle est la cadette, elle baignait dans la réparation et la rénovation de tout (vêtements, meubles, mécanique). En 2000, elle obtient sa maîtrise de management à l'Université des sciences humaines et se passionne en parallèle pour la plongée sous-marine. Sa philosophie : allier passion de vie, passion pour la couture, passion pour la plongée sous-marine ! Le but est d'obtenir une satisfaction et un plaisir à redonner une nouvelle allure aux vêtements imprégnés de souvenirs (un blouson en cuir, un jean, une combinaison de plongée).

CHRISTINE BRAND

Originaire de Picardie, Christine emménage en 2011 à Bischwiller. Diplômée d'un BTS industrie des matériaux souples, option modélisme industriel, elle se rend régulièrement aux ateliers de couture au Centre d'Animation Social et Familial de Bischwiller (le CASF), où elle aide les débutantes à progresser. Ayant toujours rêvé de créer son entreprise, elle se lance en 2013 dans la création de vêtements et d'accessoires de mode ainsi que dans l'enseignement de cours de couture. Elle a ainsi animé des ateliers péri-éducatifs dans les écoles primaires de la ville.



ÉLISABETH KOENIG

Elisabeth réside à Bischwiller depuis 30 ans. Après ses études à Strasbourg et Paris, elle intègre l'usine VESTRA pour y occuper diverses fonctions pendant 17 ans. Fleuron de l'industrie française, VESTRA innove dans un concept de costumes « sur mesure ». Elle se passionne pour ce savoir-faire et devient responsable de l'atelier. Elle se perfectionne dans l'analyse morphologique et la prise de mesure et en novembre 2012 elle réalise son rêve en créant sa société à Bischwiller. Elle s'adresse à des particuliers, principalement aux hommes à qui elle propose des vêtements « sur mesure » griffés à sa marque.



TRAVAUX



1



3



4



2

La ville s'embellit !

1. Les travaux se terminent à l'école Menuisiers : bardage de la nouvelle bibliothèque, isolation et changement des fenêtres du bâtiment principal, travaux d'électricité.

2. L'équipe fleurissement des services techniques de la Ville à pied d'oeuvre pour garnir les entrées de ville à la belle saison.

3. Déploiement de la vidéosurveillance et de la fibre par l'équipe voirie - propreté urbaine, rue du G^{er} Rampont.

4. Création de carrés potagers citoyens sur la trame verte par l'équipe voirie - propreté urbaine, à proximité du Foyer Protestant.

TRAVAUX

Extension de la zone bleue et de la voie verte

Pour améliorer la circulation des automobilistes et sécuriser celle des cyclistes et des piétons, le Ville a réalisé des travaux d'aménagement de voirie et d'extension de la zone bleue et de la voie verte.

ZONE BLEUE ÉTENDUE

Dans le cadre des travaux d'aménagement de voirie du carrefour Couronne-Oberhoffen-Pharmaciens-Conseil et des rues de la Grange et Serruriers, la zone bleue a été étendue. Cette zone permet de répondre aux besoins à la fois des commerces et restaurants en journée mais aussi des riverains en soirée.

Afin d'éliminer les problèmes de croisement de véhicules et pour garantir la sécurité des cyclistes dans la Montée des Cordiers, la municipalité a décidé de mettre en sens unique la voie dans le sens rue de la Prairie vers la rue du Luhberg, de limiter la circulation à 30km/h et d'autoriser le double sens cyclable.

LA VOIE VERTE S'ALLONGE

Par ailleurs, la Montée St Nicolas sera interdite à la circulation automobile et transformée en voie verte permettant ainsi la libre circulation des piétons et des cyclistes.

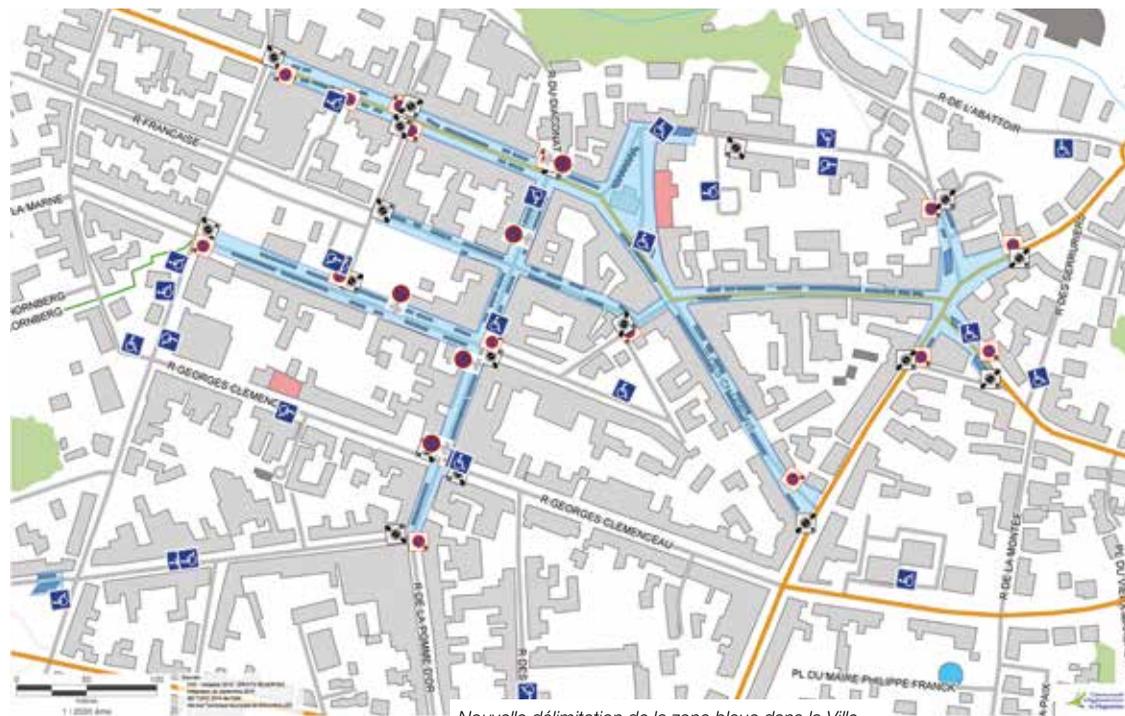
En parallèle, le sentier des Poètes, situé à l'arrière de la rue des Roseaux, sera également modifié en voie verte. La création d'un cheminement revêtu étant prévu dans les prochains mois. Par conséquent, des nouveaux panneaux sont installés avec une entrée en vigueur des nouvelles dispositions prévue **à partir du 18 septembre 2017**. Le nouveau plan de circulation est consultable sur le site internet de la ville : www.bischwiller.com

ZONE 30

D'autres travaux d'aménagement sont prévus dans le quartier Luhberg pour limiter la vitesse de circulation : des chicanes seront installées le long de la rue du Luhberg, des îlots encadreront et sécuriseront les places de stationnement. A terme, ce quartier passera en zone 30. ■

CONTACT

Services techniques
Tél. 03 88 53 99 45



Nouvelle délimitation de la zone bleue dans la Ville.

PARTAGE

Les Jardins de l'Amitié



Anita, Eliane, Josette, Léonie, Madeleine, Marguerite, Maria, Robert et Salomé, du Club de l'Amitié, se sont occupés de la plantation dans les carrés potagers.

A l'angle de la trame verte - rue Profonde, un potager citoyen est sorti de terre depuis cet été. Le projet, initié par la Ville en partenariat avec Gaz Réseau distribution France (GRdF), a été baptisé « Les Jardins de l'Amitié ».

Trois carrés potagers sont désormais en libre-service pour tous les promeneurs. Les légumes, plantes médicinales et aromatiques y sont cultivés grâce à la volonté et la solidarité des bénévoles du Club de l'Amitié de Bischwiller. Les membres se chargent en effet d'entretenir, d'arroser et de chouchouter les carrés potagers pour le plus grand plaisir de tous ! Un grand merci à eux ! ■

Des ruchers le long de la trame verte

Depuis le mois de mai, la Ville héberge deux ruches à abeilles le long de la trame verte, à proximité de la rue Profonde. Leur propriétaire, Jacques Vacheret est un habitant d'Oberhoffen-sur-Moder et un membre du syndicat des apiculteurs de Bischwiller qui s'occupe d'entretenir la colonie d'abeilles et de gérer les ruches qui ont chacune un fonctionnement différent (ruche de l'abbé Varé, ruche alsacienne haute ruche de fabrication locale type claire).

De même, la prairie fleurie, semée à proximité par les services techniques de la Ville, contribue au maintien de la biodiversité. ■



Des ruchers ont pris place le long de la trame verte.

NOUVELLE SAISON POUR LE RELAIS ASSISTANT(E)S MATERNEL(LE)S

Le R.A.M. du territoire de Bischwiller reprend son cycle d'animations à partir du 25 septembre. Des ateliers alternant créativité, psychomotricité, cuisine, chants et histoires, « patouille » et autres thématiques autour de l'éveil, seront proposés pour les enfants du territoire âgés de 0 à 3 ans accompagnés de leurs assistant(e)s maternel(le)s ou de leurs parents. Pendant les vacances scolaires de la Toussaint, les ateliers seront ouverts aux enfants de 0 à 6 ans. Une belle occasion de passer un moment en dehors du domicile familial ou de celui de l'assistant(e) maternel(le).

Nous vous rappelons que la participation aux activités nécessite au préalable de s'y inscrire, en téléphonant au **03 88 53 99 52**. Fanny Gloeckler, responsable du R.A.M., se tient également à votre disposition pour répondre à vos questions (mode de garde, le métier d'assistant(e) maternel(le), médiation...). ■

Programme, animations et conférences sur [www.agglo-haguenau.fr / territoire bischwiller](http://www.agglo-haguenau.fr/territoire-bischwiller)



Bouger à Bischwiller

Découverte de la trottinette

Dimanche 8 octobre de 10h à 12h

Espace Loisirs Nature
route de l'Obermatt
67240 Bischwiller

JEUNESSE

Le conseil municipal des enfants en action

Dans le cadre du programme d'actions, approuvé à l'unanimité lors de la séance plénière du 27 février 2017, les jeunes élus des trois commissions travaillent à présent à la mise en œuvre des projets.

COMMISSION ENVIRONNEMENT, SÉCURITÉ, CADRE DE VIE

Cette commission a choisi de mettre l'accent sur la salubrité publique en participant activement à l'opération « nettoyage de printemps » du samedi 1^{er} avril dernier. Les jeunes élus ont sollicité la participation de leurs camarades et de leurs familles, des habitants, des associations et commerçants de la ville. Ainsi, une centaine de personnes équipées de gants et de pinces ont nettoyé différentes zones le long de la trame verte et autres sentiers. Cette opération s'inscrit dans une démarche citoyenne pour le respect de l'environnement incitant chacun à faire un petit effort pour améliorer le cadre de vie. La commission élabore actuellement une action de communication qui sera proposée à la rentrée scolaire aux classes de CE2 des écoles élémentaires, pour leur permettre de passer le « permis piéton ». Cette action sera assurée auprès des classes volontaires par les agents de la police municipale afin de permettre aux enfants d'acquiescer les bons réflexes pour se déplacer à pied vers les écoles, en toute sécurité.

COMMISSION SOLIDARITÉ, ACTUALITÉ, CITOYENNE

Antoine et Zeliha ont participé le 19 avril à une rencontre organisée par le conseil des enfants et des jeunes de Schiltigheim sur le thème de la « liberté d'expression ». Ils ont passé la journée avec une quinzaine d'autres jeunes élus de Schiltigheim, Vendenheim et St-Dié. Le matin, ils ont visité une exposition « Expression, Image, Liberté » pendant que leurs encadrants échangeaient sur leurs pratiques et fonctionnements respectifs.

La commission finalise actuellement une campagne de communication à destination des classes de CM1, qui pourront, à la rentrée, bénéficier d'une action de sensibilisation sur les bonnes conduites à adopter aux abords de l'école, afin de limiter les risques d'accident. La police municipale associée au projet, mènera cette action dans des classes volontaires.

COMMISSION CULTURE, PATRIMOINE, ANIMATION

Elle a exploré avec une médiatrice culturelle, différents aspects du patrimoine bâti de la cité des Fifres et des façades anciennes à colombage en particulier. « Découvrir ce qui nous entoure » avec leurs homologues du conseil des adultes, tel est l'objectif que se sont fixés les membres de cette commission. C'est ainsi que le 1^{er} juillet au matin, élus adultes et enfants ont arpenté les abords de l'hôtel de ville afin d'appréhender ensemble l'histoire et la symbolique des signes cachés des façades. Saviez-vous que l'annexe mairie du Lion d'or, ornée de superbes

colombages, était une auberge au XVII^e siècle qui était « déjà » le lieu de rencontre préféré des musiciens et en particulier des ménestriers ?

Ils travailleront cet automne à l'organisation d'un pique-nique géant pour favoriser les rencontres et le bien-vivre ensemble ainsi qu'à l'organisation de rencontres avec les résidents de l'EHPAD Julie Gsell, afin de favoriser le lien intergénérationnel.

Le programme d'actions touche à de nombreux aspects de la vie locale : la solidarité, la sécurité routière, l'environnement, le respect des différences, la découverte de la ville, la connaissance interculturelle et intergénérationnelle, etc.

Les enfants se sont retrouvés pour une sortie récréative au château du Fleckenstein afin de clôturer l'année scolaire. Ils se sont donné rendez-vous à la rentrée pour participer activement à l'action Vita'Cité organisée par le service sports, loisirs et vie associative. ■



Le CME a activement participé à la journée de nettoyage de printemps le 1^{er} avril.

CITOYENNETÉ

Fête des voisins avec le conseil citoyen

Cette année, les habitants de la rue de l'Abattoir ont organisé un temps convivial à l'occasion de la fête des voisins.

Le conseil citoyen du quartier Liberté de Bischwiller avait en effet motivé un maximum d'habitants à prendre l'initiative de sortir des tables, quelques chaises et de profiter de cette occasion pour partager un moment entre voisins. Hélas, à la date retenue, la météo a été très peu clémente. Mais pour les habitants de la rue de l'abattoir, la dynamique enclenchée était trop forte pour tout annuler !

Ils ont donc pris leur mal en patience et attendu les rayons de soleil le lendemain pour sortir tout ce qu'ils avaient prévu et réussir une belle journée, sous le signe du partage et du bien vivre ensemble.

Avec le conseil citoyen, ils donnent rendez-vous l'année prochaine à tous les habitants pour que leur initiative donne envie à bien d'autres quartiers de Bischwiller de les imiter. ■



© François Portal

La Communauté d'Agglomération de Haguenau dévoile son nouveau logo

Certains y verront un tremplin vers l'avenir, d'autres reconnaîtront les éléments naturels du territoire : le bleu de la Moder et de la Zorn, le vert des prairies, des terrains agricoles et de la forêt... Le logo de la Communauté d'Agglomération de Haguenau est né ! ■



PATRIMOINE

Le centenaire de la rue R. Poincaré

CINQ SIÈCLES DE VIES DANS LA RUE RAYMOND POINCARÉ

Boucheries, cafés, épicerie, débit de tabac, chausseur, coiffeurs, quincailler, magasin de tissu, librairies, pharmacie, droguerie, banques, fleuriste, dentiste, vétérinaire, entrepôt de drap, mercerie, boulangerie, hôtel, confiserie, horloger, cordonnier, confection... Quelle animation dans la rue Poincaré depuis ses origines ! Tous les commerces ou presque y sont passés. Pas étonnant qu'on donna à cette rue longue et large, de son ancien nom attesté au XVII^e siècle, la Breitgasse (« large allée »), le nom d'une personnalité de l'Histoire de France : Raymond Poincaré (1860-1934), président de la III^e République entre 1913 et 1920.

Le 15 juin 1924, lors de l'Exposition artisanale, industrielle et commerciale à Bischwiller, Poincaré et sa femme visitent les divers halls ; le maire d'alors, Paul Lix, n'est pas peu fier et ému de cette rencontre, décrite avec de nombreux détails dans le journal de l'époque, *Les Affiches de Bischwiller*. Poincaré, qui fera d'ailleurs un don pour les pauvres de la Ville, est étonné d'une telle qualité et importance d'exposition pour une si petite commune. La population est conquise par l'homme. Grâce à la venue de Poincaré, et à la publicité ainsi faite sur l'Exposition, le commerce n'en est que plus florissant ! Il donne son nom à la rue.

LES EXTRÊMES DU BOUT DE LA RUE

Pendant la Seconde Guerre mondiale, la rue commerçante Poincaré est débaptisée par l'occupant : elle prend le nom de « Karl Roos Strasse », autonomiste alsacien, élevé au rang de héros par les Allemands. La grande place

Kléber à Strasbourg, germanisée elle aussi à la même époque, porte également le nom de ce politique pro-nazi. Curieusement, cet homme accusé de trahison et fusillé par les Français en 1940, est associé à l'un des métiers les plus anciens, les plus durs en termes de réglementation de santé publique, et aussi au langage secret digne de la littérature d'espionnage - le parler louchébem pratiqué à Paris et à Lyon en particulier - : les bouchers.

BŒUF GROS SEL

L'origine du nom de la rue, que les anciens nommeront longtemps Metzgergasse - ou Metzgerstrasse - est due à la présence de la Corporation des bouchers à Bischwiller en 1696, qui avait son siège à l'Hôtel du Bœuf. Les archives attestent d'ailleurs de plusieurs procès salés mêlant les gens de la profession.

Sur la carte postale qui décrit la rue, il y a près d'un siècle, on aperçoit au premier plan à gauche le boucher M. Graff. C'est un peu plus loin, sur le trottoir d'en face au numéro 22, que

son concurrent, M. Kiehl, a pignon sur rue. Quelques années plus tard, sur le même trottoir, M. Helbringer puis son successeur, M. Herrmann, vendront de la viande sur leurs étals leurs viandes.

Tous les bouchers bischwillerois ne sont pas pour autant installés dans la Metzgerstrasse, ils sont disséminés dans toutes les rues du centre-ville ; au début du siècle, on en compte une douzaine puis dans les années 1930, ils ne sont plus que sept. Aujourd'hui, deux seuls travaillent encore à Bischwiller. ■

Sources :
Pour se plonger dans les images du Bischwiller d'autrefois :
Marc GEMMERLE et Gilbert HUTTEL, *Bischwiller en cartes postales anciennes*, Bischwiller : 1986 ; Christian GUNTHER et Gilbert HUTTEL, *Bischwiller. Mémoire en images*, Joué-les-Tours : Alan Sutton, 1999.



Bischwiller, Metzgerstrasse [actuelle rue Poincaré], début XX^e siècle, carte postale. Archives municipales de Bischwiller.

SAGA DES PERSONNES CÉLÈBRES

Charles Henri Herrmann, peintre et artiste philosophe



Portrait de Charles Henri Herrmann.
© Alfred DOTT.



Trois peintures abstraites de l'artiste sont exposées à la médiathèque.

UN ARTISTE PHILOSOPHE

Le mercredi 30 janvier 2013, s'est éteint Charles Henri Herrmann. Il est parti une fin d'après-midi d'hiver, dans son jardin qu'il aimait tant. Il aimait aussi lire et particulièrement philosopher sur la vie, sur SA vie, qu'il voyait rétrospectivement comme plutôt réussie. Combien d'entre-nous pourront en dire autant à 80 ans ?

Charles Herrmann n'était pas pour autant écrivain ou philosophe de métier, mais peintre. Né le 10 mai 1933 à Strasbourg, il a amorcé le parcours tout tracé par son père, artisan boucher à Schiltigheim. Mais l'appel de la peinture est bien plus fort : Charles Herrmann s'inscrit d'abord à l'Ecole des Arts Décoratifs de Strasbourg, puis suit les cours de la peintre paysagiste Marte Kiehl et ceux de Luc Hueber.

DU RÉALISME À L'ABSTRACTION

Les premières œuvres d'Herrmann sont réalistes, teintées d'un certain symbolisme avec des références marquées à l'histoire de l'art ; l'on pense notamment à sa toile représentant une pièce de boucher qui, telle une nature morte tout droit sortie d'un univers de Goya, est aussi un morceau d'animal étonnant qu'il aurait pu découper sur l'ancien étal de son père.

La simplification des volumes et des formes l'amène tout naturellement vers l'abstraction. Il peint des compositions dynamiques, aux tons chauds, rappelant des formes organiques. Peut-être la mécanique du corps, sa force comme sa délicatesse, qu'il découvre à travers la danse qui le passionne aussi, l'aura durablement marqué ?

RENDRE L'ART ACCESSIBLE PARTOUT

Les galeries ne s'y trompent pas : à Strasbourg, à Paris et jusqu'à New York en 1965, son travail est exposé et reconnu. Pourtant, bien que

fréquentant les cercles artistiques, Charles Herrmann veut transmettre son œuvre auprès de ceux qui n'y ont pas ou prou accès : il expose à l'usine VESTRA, à la gare de Strasbourg, à la prison de l'Elsau et à l'Ecole de Management de Strasbourg.

Charles Herrmann fait partie de ces rares artistes humanistes, tout à la fois animés par une grande générosité et ouverts au monde, à la modernité, parfois pourtant mal compris par leurs plus proches. ■

La Ville de Bischwiller conserve plusieurs toiles de Charles Herrmann visibles en salle de réception du Lion d'Or et à la médiathèque.



© a.dott

ANNIVERSAIRES

Les grands anniversaires



95 ANS

Berthe WASSONG
28 juin 2017



85 ANS

Marie-Thérèse FREIS
11 juin 2017



90 ANS

Marie-Louise KUTZ
10 avril 2017



85 ANS

Suzanne ACKER
25 juin 2017



90 ANS

Marguerite LAURAIN
10 avril 2017



80 ANS

Fernand RIAHI
1^{er} avril 2017



90 ANS

Maria MARANGOS
11 avril 2017



80 ANS

Charles BURG
20 avril 2017



90 ANS

Jacques KUNTZEL
16 juin 2017



80 ANS

Sylviane MULLER
4 mai 2017



90 ANS

Yvette SCHNEIDER
5 juillet 2017



80 ANS

Jean MULLER
18 mai 2017



85 ANS

Marie-Antoinette APFFEL
25 avril 2017



80 ANS

Henri GRATHWOHL
23 mai 2017

© Charles Neuhart



80 ANS

Charles JOCHIM
6 juin 2017



80 ANS

Pierre-Paul VALENTIN
24 juillet 2017



80 ANS

Jacqueline APFFEL
16 juillet 2017



80 ANS

Bernadette LUX
21 août 2017

NOCES



NOCES DE DIAMANT

Époux BIRGEL
3 mai 2017



NOCES D'OR

Époux BLANCHIN
8 avril 2017



NOCES DE DIAMANT

Époux LOUIS
17 mai 2017



NOCES D'OR

Époux LIENHART
28 avril 2017



NOCES DE DIAMANT

Époux CONRAD
7 juin 2017



NOCES D'OR

Époux HEINRICH
19 mai 2017



NOCES DE DIAMANT

Époux LANDGRAF
14 juin 2017



NOCES D'OR

Époux SCHWEBEL
23 juin 2017



NOCES D'OR

Époux GRESS
28 mars 2017



NOCES D'OR

Époux LAUSECKER
14 juillet 2017

SÉCURITÉ

CRIT'Air : LE CERTIFICAT QUALITÉ DE L'AIR

Pour améliorer la qualité de l'air et réduire les impacts sur la santé de la population, le Ministère de la Transition Ecologique et Solidaire met en place un certificat qualité de l'air. Il permet de distinguer les véhicules en fonction de leurs émissions de polluants atmosphériques.

Ce certificat se présente sous la forme d'un autocollant sécurisé, à coller sur le véhicule. Tous les véhicules routiers sont concernés : deux roues, trois roues, quadricycles, véhicules particuliers, utilitaires, poids lourds dont bus et autocars. Il favorise les véhicules les moins polluants.

Le certificat qualité de l'air est obligatoire pour circuler dans les zones à circulation restreinte instaurées par certaines collectivités comme Paris ou pour circuler lorsque le préfet



instaure la circulation différenciée lors de certains épisodes de pollution à Strasbourg notamment à partir de l'automne. **Pour obtenir le certificat et connaître les différentes catégories, munissez-vous de votre carte grise et commandez le sur : www.certificat-air.gouv.fr** ■

BIENVENUE À BISCHWILLER !

Samedi 29 avril, la municipalité a convié les personnes installées depuis 2016 à Bischwiller à la mairie pour un moment d'échanges et de découverte. Une quarantaine de personnes ont assisté à la projection d'un montage photos sur l'histoire et les richesses de la ville commenté par le maire Jean-Lucien Netzer et des membres du conseil municipal.

Elles ont ensuite eu l'occasion de découvrir une partie de la ville grâce à une visite guidée. Les échanges se sont prolongés autour d'un verre de l'amitié pour faire plus ample connaissance. ■

PAPIERS D'IDENTITÉ SUR RENDEZ-VOUS

Depuis le mois de mars, la législation contraint les administrés à faire leurs papiers d'identité (carte nationale d'identité et passeport) uniquement dans une mairie équipée d'une borne biométrique.

Sur le territoire de la Communauté d'Agglomération de Haguenau, seules 4 communes disposent d'un tel équipement : les mairies de Bischwiller, Brumath, Haguenau et Val de Moder. **Prenez impérativement rendez-vous et anticipez vos démarches.**

Pour gagner du temps et faciliter vos démarches lors du dépôt de votre dossier, faites une **pré-demande par internet** : www.passeport.ants.gouv.fr ■

CONTACT

Service Population - Etat civil
Tél. 03 88 53 99 53



Les nouveaux arrivants ont été accueillis par la municipalité en avril dernier.

BRÈVES

COLIS DE NOËL

L'automne, les récoltes et les vendanges : autant de signes annonciateurs de la fin de l'année et de la douce période de Noël. La cannelle, l'anis étoilé et les épices embaumeront nos foyers. Noël, cette fête du partage et des échanges chaleureux nous donnera l'occasion de choyer nos aînés et les personnes en situation de handicap. Sont concernées :

- les personnes âgées de plus de 75 ans
- les personnes handicapées de 20 à 74 ans sous conditions de revenus.

Ces dernières sont invitées à déposer une demande auprès du service population **avant le 31 octobre 2017, délai de rigueur**, en produisant une copie de l'attestation de droits à l'allocation Adulte Handicapé et de l'avis de non-imposition 2016. ■



CONTACT

Service Population
Tél. 03 88 53 99 47

INSOLITE



OBJET NON IDENTIFIÉ

Certains objets détournés de leurs fonctions initiales prennent une utilité particulière. Celui-ci est passé de bras en bras. Mais quel était donc sa fonction ? La solution dans le prochain numéro de votre magazine en 'Vie à paraître en décembre 2017.

Dans le numéro précédent, c'est une calculatrice qu'il fallait découvrir ! Elle était visible lors des portes ouvertes du Lycée Goulden en octobre 2016 et constituait un élément de l'exposition d'objets « Souviens-toi ». ■

CONCOURS DE DÉCORATIONS DE NOËL



Concours de décorations de Noël 2015.

Pour les fêtes de fin d'année, la Ville organise son traditionnel concours de décorations et d'illuminations de Noël. La tournée du jury aura lieu vendredi 15 décembre.

L'inscription des participants au concours est ouverte jusqu'au mercredi 13 décembre inclus auprès de l'Office des Sports, de la Culture et des Loisirs. ■

INFORMATION - OSCL

Tél. 03 88 53 99 20
oscl@bischwiller.com

BRÈVES

NOS AÎNÉS À L'HONNEUR

Dimanche 22 octobre 2017, une date à noter dans vos agendas.

Nous aurons à nouveau le plaisir de partager cet instant magique d'échange et de convivialité qu'est la fête des personnes âgées.

Cette journée récréative et gourmande vous sera entièrement dédiée et se déroulera comme d'habitude :

**à la MAC Robert Lieb
rue du Stade
de 11h30 à 18h. ■**



QUAND DÉVELOPPEMENT DURABLE RIME AVEC BIEN-ÊTRE AU TRAVAIL AU CHDB



Début juin, le Centre hospitalier départemental de Bischwiller (CHDB) a participé à la semaine européenne du développement durable sur le thème de la qualité de vie et le bien-être au travail. Différents ateliers et activités ont ainsi été proposés à l'ensemble des professionnels.

Des cours de gymnastique ont été animés par l'Amicale du personnel du CHDB. Un stand de nutrition se tenait au restaurant du personnel avec la présence des diététiciennes de l'établissement. Un atelier bien-être, encadré par le service rééducation, concluait la semaine. Enfin durant toute la semaine, un concours photos interservices a été lancé.

Cette semaine ponctuée d'animations fut l'occasion pour le CHDB de mettre en avant sa politique sociale visant à renforcer la qualité de vie au travail pour l'ensemble de ses professionnels. Cela représente un axe fort du projet d'établissement du CHDB. ■

GROUPE « UNIS POUR BISCHWILLER »

Rappelez-vous. Il y a trois ans, nous vous parlions des difficultés que nous avons rencontrées en prenant la responsabilité de la gestion de la Ville et de la Communauté de communes.

Aujourd'hui, nous pouvons avec fierté affirmer que **notre commune a retrouvé une réelle et bonne santé financière**. Cela a été démontré lors de la dernière séance du conseil municipal qui a examiné les comptes de la ville et constaté que tout en n'augmentant pas la pression fiscale, en réduisant l'appel à l'emprunt, en soutenant les associations, en renforçant l'attractivité du centre-ville, en assurant la sécurité des citoyens, **un excédent de 2,9 millions d'euros a pu être dégagé**. Et pourtant, des investissements ont été réalisés : des immeubles rénovés, des routes sécurisées, des carrefours aménagés, des équipements en réalisation, etc. Chacun à son niveau a mis ses forces et ses talents au service de la collectivité. On comprend alors pourquoi l'opposition s'est jointe à nous pour unanimement voter le compte administratif et ainsi approuver la bonne gestion de la commune.

Ça y est, le travail a réellement démarré au niveau de la Communauté d'Agglomération de Haguenau avec la mise en place des commissions auxquelles participent nos élus. La tâche est importante et montre aujourd'hui combien il est indispensable de collaborer entre communes.

Avec la belle saison, il est agréable de faire ses courses les mercredis et samedis au marché et dans nos magasins. Venez nombreux, comme vous le fûtes durant le mois de mai durant lequel vous avez fait vivre avec succès un « commerce éphémère » au centre-ville, en confiant vos couettes et coussins aux jeunes du lycée Goulden qui les ont nettoyés comme de vrais professionnels. Des initiatives de ce genre devraient se multiplier...

Nous vous donnons rendez-vous au **1^{er} Salon régional du commerce et de l'artisanat** qui se tiendra à la MAC les 7 et 8 octobre prochains.

*Les élus de la Majorité Municipale
« Unis pour Bischwiller ».*

GROUPE « BISCHWILLER RÉUSSIT »

Chères Bischwilleroises, chers Bischwillerois,

Après cette période estivale, notre groupe s'associe aux parents des enfants scolarisés dans notre cité. Le sujet des rythmes scolaires est complexe. Néanmoins nous ne comprenons pas pourquoi notre Maire doit rendre des comptes à l'Agglomération pour décider ou non du changement de rythme (article DNA) alors que d'autres communes de notre ancienne comcom ont décidé de revenir aux 4 jours de classe fin juin.

Ce sujet serait-il à l'origine de discordes au sein de la majorité ? L'équipe majoritaire se réduit comme peau de chagrin et ne cesse d'être en désaccords.

Quid des activités de notre Communauté d'agglomérations ? A ce jour, rien n'a démarré mais nous savons de source sûre que le bureau du Centre des impôts serait appelé à disparaître fin 2017. Décidément, notre ville s'appauvrit en services de proximité. Après la fermeture de la CPAM, c'est au tour de la **perception**. La tâche des commerces existant s'avère compliquée pour résister à un marasme qui va affecter tous les Bischwillerois, saluons ici le courage des commerçants locaux qui se sont lancés dans la rénovation ou le transfert de leur magasin.

Nous constatons que les travaux du carrefour route d'Oberhoffen se terminent enfin. Ce projet mandaté par l'ancienne municipalité a été mis en sommeil pendant 3 ans afin de prendre en compte les nombreuses doléances des riverains.

Aujourd'hui le résultat n'est pas à la hauteur de nos projets d'antan.

Enfin la gestion de la **SOCONEC** vient d'être temporairement confiée à un adjoint au Maire d'Oberhoffen, le Maire n'ayant pas trouvé dans son équipe de personne assez compétente pour prendre le relais du gérant qui est indisponible pour quelques mois.

Nous vous souhaitons néanmoins une rentrée la plus agréable possible.

*René ECKERT - Maurice BARTHOLOME
Gilbert HUTTEL - Elodie RIFF
Jean-Jacques JUNG - Gabriel BEYROUTHY
Martine MOERCKEL*

Septembre 2017



Emotion en vie
Bischwiller

Au bout du fil
Exposition temporaire

DU 29 SEPTEMBRE
AU 31 DÉCEMBRE 2017

Maison des Arts
19 rue des Charrons
F-67240 Bischwiller
Renseignements
+33 (0)3 88 06 46 59

www.bischwiller.com

EXPOSITION "AU BOUT DU FIL"

Du 29 septembre au 31 décembre,
Maison des Arts
19 rue des Charrons
tél. 03 88 53 99 28

L'exposition « Au bout du fil » se propose de mettre en lumière l'aventure du textile à travers les siècles sans exhaustivité, en s'attachant à montrer les forces vives à Bischwiller, lors de son âge d'or au XIX^e siècle puis dans la seconde moitié du XX^e siècle, ainsi que l'innovation et la créativité textiles aujourd'hui, à travers quelques exemples.

Une section de l'exposition autour de VESTRA est présentée au Musée de la Laub.

Visites guidées, ateliers couture, journée d'étude, programmation cinéma, concert électro, exposition photo sont programmés tout le temps de l'exposition.

MERCREDI 27

HISTOIRES DU MERCREDI

10h15 (18 mois à 3 ans), 16h30 (de 4 ans à 6 ans) à la Médiathèque.

SAMEDI 30

PETITES HISTOIRES POUR LES BÉBÉS (0 à 18 mois)

10h15 à la Médiathèque. Gratuit sur réservation 15 jours avant.

DU 29/09 AU 31/12

EXPOSITION "AU BOUT DU FIL"

14h à 17h, Maison des Arts, tous les vendredis, samedis et dimanches
www.bischwiller.com

DU 30/09 AU 15/10

EXPOSITION VITRINE DES ARTS

Exposition de peinture de M. MULL, à la Vitrine des Arts, 2 rue des Pharmaciens.

Retrouvez tout le programme cinéma sur www.mac-bischwiller.fr



Histoires du mercredi à la Médiathèque.

Octobre 2017

JUSQU'AU 15/10

EXPOSITION VITRINE DES ARTS

Exposition de peinture de M. MULL, à la Vitrine des Arts, 2 rue des Pharmaciens.

JUSQU'AU 31/12

EXPOSITION "AU BOUT DU FIL"

14h à 17h, Maison des Arts, tous les vendredis, samedis et dimanches
www.bischwiller.com

MERCREDI 4

HISTOIRES DU MERCREDI "CONTES DES PAYS D'EUROPE"

14h (pour les 7-10 ans) 16h30 (pour les 4-6 ans) à la Médiathèque.

MERCREDIS 4, 11, 18 ET 25

HISTOIRES DU MERCREDI

10h15 (18 mois à 3 ans), 16h30 (de 4 ans à 6 ans) à la Médiathèque.

MERCREDI 4

PEUT-ÊTRE / UTOPIES 1.2

20h30 au Lycée André Maurois. Compagnie Les Méridiens.

SAMEDI 7

LES ROMANS DE LA RENTRÉE LITTÉRAIRE

présentés par la librairie Quai des Brumes

10h à la Médiathèque. A partir de 14 ans. Gratuit sur réservation.

SAMEDI 7

ATELIER COUTURE

14h30 au Musée de la Laub. Par les anciens de VESTRA, dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil"

SAMEDI 7 ET DIMANCHE 8

SALON RÉGIONAL DU COMMERCE ET DE L'ARTISANAT

MAC Robert Lieb et rue du Stade. Organisé par l'Association des Commerçants et Artisans de Bischwiller en partenariat avec la Ville.

DIMANCHE 8

INITIATION À LA TROTTINETTE

Bien-être & santé dans ma ville. 10h à l'Espace Loisirs Nature, route de l'Obermatt.

DU 9 AU 15

SEMAINE EUROPÉENNE DE LA DÉMOCRATIE LOCALE

Au Centre culturel Claude Vigée, dans les écoles, au CASF, à la Médiathèque. Organisée par la Ville de Bischwiller.

SAMEDI 14

JOURNÉE DU COMMERCE DE PROXIMITÉ ET DE L'ARTISANAT

Toute la ville.

BRADERIE D'AUTOMNE

8h à 17h, centre ville.

MERCREDI 18

FILM LE BEAU MONDE (2013)

20h au Centre culturel Claude Vigée. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil".

MERCREDI 25

FILM BRODEUSES(2014)

20h au Centre culturel Claude Vigée. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil".

VENDREDI 20

CONTES « SILENCIEUSE - JUSQU'AU - DÉGEL »

20h à la Médiathèque. Conteuse Amandine Orban de Xivry (Festival VOOLP). A partir de 6 ans. Gratuit sur réservation.

SAMEDI 28

LE COUP DE COEUR DE LA MISS TEXT'STYLE DE BISCHWILLER

14h30 à la Maison des Arts. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil".



LES FRÈRES COLLE Jonglage percutant

Vendredi 13 octobre
20h30 : MAC Robert Lieb

Jonglage Percutant est un spectacle original et surprenant des Frères Colle. Clément est batteur, Stéphane plutôt jongleur et Cyril, un peu des deux. Les percussions s'emballent, les massues virevoltent et donnent naissance à un chaos rythmique déjanté, une chorégraphie aérienne improbable : changements de mains, équilibres impossibles, interactions avec le public. Les trois frères, percussionnistes impressionnants et jongleurs de brio, nous entraînent dans leur univers musical et poétique. Avec Jonglage Percutant découvrez un spectacle bluffant, joyeux et bourré d'énergie, qui séduira toute la famille.

Novembre 2017



SANTÉ & BIEN-ÊTRE INITIATION À LA MARCHE NORDIQUE

Dimanche 12 novembre
10h : Espace Loisirs Nature,
route de l'Obermatt, gratuit
Contact : Service des sports,
loisirs et vie associative
tél. 03 88 53 99 30

Dans le cadre de son programme « Santé & bien-être dans ma ville », le Service des sports, loisirs et vie associative de la Ville, organise une initiation à la marche nordique pour tout public.

Rendez-vous à l'Espace Loisirs Nature, sur le plateau d'évolution munis de vos baskets et d'une tenue adaptée. Le matériel vous est fourni.

DU 28/10 AU 12/11

EXPOSITION VITRINE DES ARTS

Exposition de peinture et sculpture de Mme STIERLI, à la Vitrine des Arts, 2 rue des Pharmaciens.

MERCREDIS 8, 15, 22 ET 29

HISTOIRES DU MERCREDI

10h15 (18 mois à 3 ans), 16h30 (de 4 ans à 6 ans) à la Médiathèque.

JEUDI 2

DON DU SANG

17h à 20h à la MAC Robert Lieb. Amicale pour le Don de Sang Bénévole de Bischwiller.

SAMEDI 4

PETITES HISTOIRES POUR LES BÉBÉS (0 à 18 mois)

10h15 à la Médiathèque. Gratuit sur réservation 15 jours avant.

SAMEDIS 4 ET 18

ATELIER COUTURE

14h30 au Musée de la Laub. Par les anciens de VESTRA, dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil"

MERCREDI 8

HISTOIRES DU MERCREDI "CONTES AUTOUR DES TISSUS"

14h pour les 7-10 ans et 16h30 pour les 4-6 ans à la Médiathèque.

JEUDI 9

JOURNÉE D'ÉTUDE

9h à 17h au Centre culturel C. Vigée. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil". Thèmes : le textile intelligent, la conservation - restauration textile, l'économie de l'industrie textile.

JEUDI 9

A PLATES COUTURES !

20h30 à la MAC Robert Lieb. Théâtre engagé. C^o Nosferatu. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil".

SAMEDI 11

CÉRÉMONIE EN SOUVENIR DES VICTIMES DE LA GUERRE 1914/1918

14h30 au Monument aux Morts, Square Charles de Gaulle.

DIMANCHE 12

MARCHE NORDIQUE

Bien-être & santé dans ma ville. 10h à l'Espace Loisirs Nature, route de l'Obermatt.

DIMANCHE 12

VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION "AU BOUT DU FIL" en allemand

14h à la Maison des Arts.

DIMANCHE 12

PIECES POUR HAUTBOIS ET PIANO

17h à l'Église protestante. Musique de chambre. Tarif unique : 8 €.

MARDI 14

AIRELLE BESSON & EURORDIO JAZZ ORCHESTRA

20h30 à la MAC Robert Lieb. Dans le cadre du festival Jazzdor

SAMEDI 18

RENCONTRE AUTOUR DU POLAR

présentation par la librairie Quai des Brumes
10h à la Médiathèque. A partir de 14 ans. Gratuit sur réservation.

SAMEDI 25

ROLAND MAGDANE « LES PLUS GRANDS SKETCHS »

20h30 à la MAC Robert Lieb.

JEUDI 30

RAG'N BOOGIE

20h30 à la MAC Robert Lieb. Spectacle musical de Sébastien Troendlé.

Décembre 2017

JUSQU'AU 31/12

EXPOSITION "AU BOUT DU FIL"

14h à 17h, Maison des Arts, tous les vendredis, samedis et dimanches
www.bischwiller.com

SAMEDI 2

SPECTACLE "POLAIRE"

10h30 à la Médiathèque. Par la C^o Papier Plum. Pour les enfants de 3 à 7 ans. Gratuit sur réservation.

SAMEDI 2

CONCERT ELECTRO DU GROUPE CHROMA²

20h au Musée de la Laub. Dans le cadre de l'exposition "Au bout du fil".

DIMANCHE 3

VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION "AU BOUT DU FIL" en allemand

14h à la Maison des Arts.

DIMANCHE 3

CONCERT DE L'AVENT

17h à l'Eglise catholique. Société de musique Accordina.

MERCREDI 6

HISTOIRES DU MERCREDI "CONTES EN ATTENDANT NOËL"

14h (pour les enfants de 7 à 10 ans) à la Médiathèque.

MERCREDIS 6, 13, 20 ET 27

HISTOIRES DU MERCREDI

10h15 (18 mois à 3 ans), 16h30 (de 4 ans à 6 ans) à la Médiathèque.

MERCREDI 6

ALI DJILALI "LE JARDIN DE MON PÈRE"

20h30 à la MAC Robert Lieb. Seul en scène - Création.

VENREDI 8

DÉFILÉ DU SAINT NICOLAS

18h, départ Centre culturel Claude Vigée. Organisé par l'Association les Gamins d'Abord, l'OSCL et la Ville de Bischwiller.

VENREDI 8

HUGUES AUFRAY "VISITEUR D'UN SOIR"

20h30 à la MAC Robert Lieb. Concert.

SAMEDI 9

PETITES HISTOIRES POUR LES BÉBÉS (0 à 18 mois)

10h15 à la Médiathèque. Gratuit sur réservation 15 jours avant.

SAMEDI 9

GOÛTER LITTÉRAIRE

11h à la Médiathèque. Pour les enfants de 8 à 12 ans.

LES 9 - 10 ET 16 - 17

MARCHÉ DE NOËL ET ANIMATIONS

Place de la mairie.

VENREDI 15

GENTLEMEN SINGERS

19h à l'Eglise protestante. Concert gratuit en partenariat avec les Noëlies.

SAMEDI 16

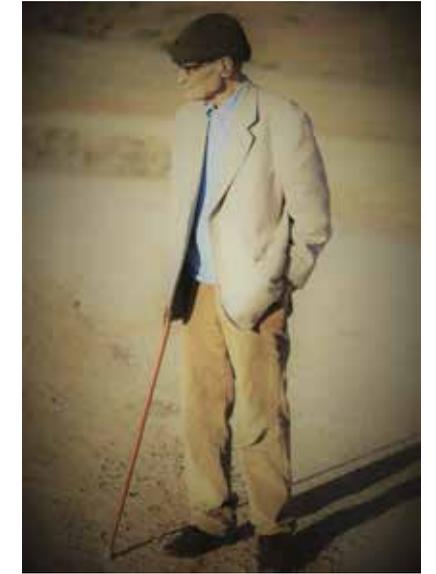
VISITE GUIDÉE THÉÂTRALISÉE DE NOËL

Troupe des 2H.

DIMANCHE 17

CONCERT DE NOËL

17h à l'Eglise protestante. Orchestre d'Harmonie de Bischwiller.



LE JARDIN DE MON PÈRE PAR ALI DJILALI

Mercredi 6 décembre
20h30 : MAC Robert Lieb

Inspiré du récit autobiographique de son père, de son immigration forcée et de son atterrissage en Alsace, Le Jardin de mon Père a comme personnage principal un ouvrier immigré, le père du comédien bischwillerois Ali Djilali, qui a traversé les vicissitudes de l'existence depuis plus de 90 ans. Découvrez avec ce spectacle la dernière création d'Ali Djilali à la MAC qui, du témoignage d'un habitant bischwillerois, nous parle de l'universelle question des migrations et du déracinement à vivre loin de sa terre.

Retrouvez l'intégralité de la programmation sur www.mac-bischwiller.fr ou au guichet de la MAC
1 rue du Stade à Bischwiller
Tél. 03 88 53 75 00



Inauguration de la "Vitrine des arts" le 31 mars 2017 par le vernissage de l'exposition de Louise FRITSCH.

LA VITRINE DES ARTS VOUS OUVRE SES PORTES

La "Vitrine des arts", local d'exposition temporaire, a ouvert ses portes le 1^{er} avril dernier. Située au 2 rue des Pharmaciens dans une ancienne mercerie entièrement rénovée par la Ville, la galerie accueille diverses expositions tout au long de l'année. Au programme :

- **En 2017**
 - Du 30/09 au 15/10 : exposition de peinture de M. MULL
 - Du 28/10 au 12/11 : exposition de peinture et sculpture de Mme STIERLI
 - Du 25/11 au 10/12 : exposition de peinture et couture de Mme SPEISSER
- **En 2018**
 - Du 31/03 au 15/04 : exposition de peinture de M. MONNET

LES ARTISTES QUI SOUHAITENT EXPOSER

Dans un espace équipé, avec luminaires, cimaises et matériel de scénographie adaptés, la Ville offre la possibilité d'exposer des œuvres pendant quinze jours, avec des horaires d'ouverture à convenance de l'artiste. Le calendrier des programmations est en ligne sur le site internet de la commune, sous la forme d'un planning à remplir par l'artiste, parallèlement à l'envoi de son book en mairie.

Renseignements et envoi de la convention sur demande auprès du service Culture et patrimoine historique - Tél. 03 88 53 99 28
musee@bischwiller.com . Calendrier en ligne : www.bischwiller.com



BISCHWILLER AUX COULEURS DE NOËL



Pour les fêtes de fin d'année, la magie de Noël s'installera dans la ville aux mille lumières :

- **vendredi 8 décembre** : défilé du Saint-Nicolas, départ à 18h du Centre Culturel Claude Vigée, 31 rue de Vire
- **week-ends du 9-10 et 16-17 décembre** : marché de Noël et animations de 14h à 18h place de la Mairie
- **vendredi 15 décembre** : Gentlemen Singers, à 19h à l'Eglise protestante. Concert gratuit en partenariat avec les Noëlies
- **samedi 16 décembre** : visite guidée théâtralisée par la Troupe des 2H : « Invitation à flâner autour de la magie de Noël » ■

INFORMATION - OSCL

Tél. 03 88 53 99 20
oscl@bischwiller.com

Ça se passe à
Haguenau !

www.sortirahaguenau.fr

Salon

immobilier

du Nord Alsace

23^{et} 24 septembre

10h-18h • Halle aux Houblons
HAGUENAU

Entrée gratuite
www.salonimmohaguenau.fr



Émotion
Bischwiller

Au bout du fil

Exposition temporaire



DU 29 SEPTEMBRE
AU 31 DÉCEMBRE 2017

Maison des Arts
19 rue des Charrons
F-67240 Bischwiller
Renseignements
+33 (0)3 88 06 46 59



www.bischwiller.com

Crédits photos : © Musée de l'Épaveuse ses étuves à Mulhouse
Réalisation : service communication Ville de Bischwiller
Impression : Épargne et Société